



Premium

USO E INSTALLAZIONE

USE AND INSTALLATION

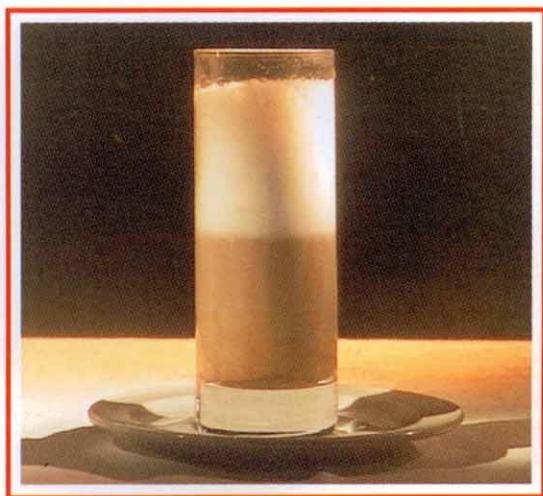
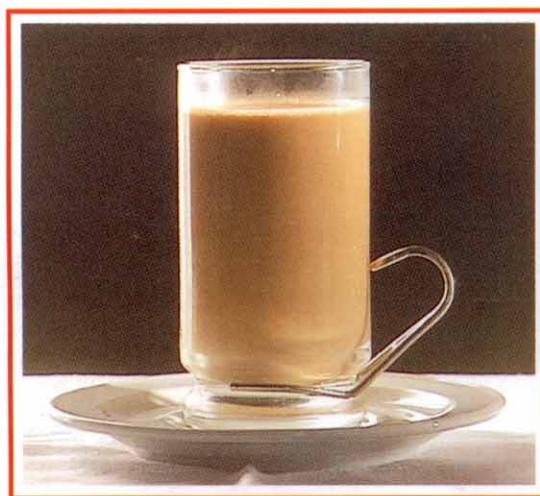
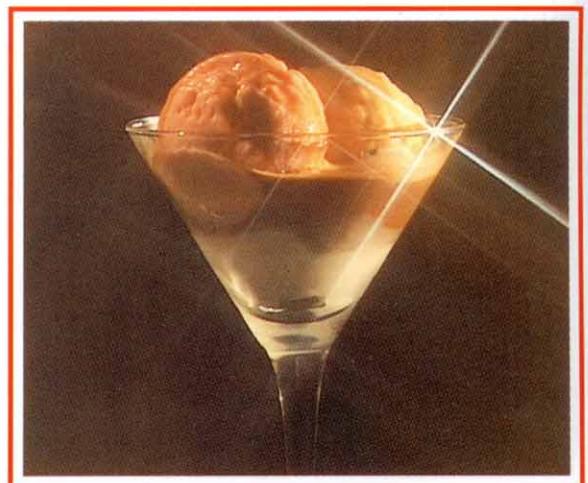
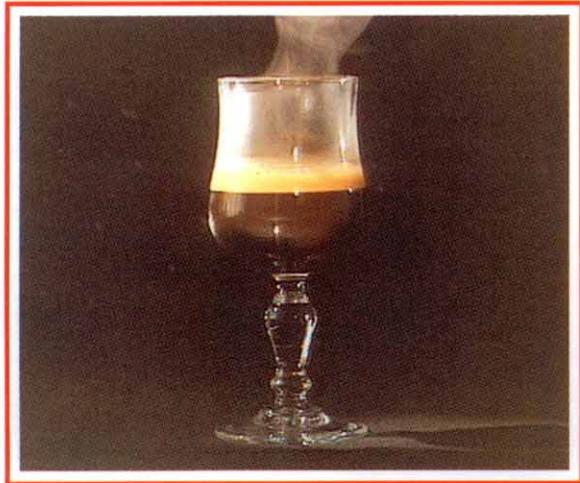
USAGE ET INSTALLATION

GEBRAUCH UND INSTALLATION

USO Y INSTALACIÓN

USO E INSTALAÇÃO

LA CIMBALI



I

Gentile Signora, Egregio Signore
ci congratuliamo con Lei per la Sua nuova Cimbali.
Con questo acquisto Lei ha scelto una macchina per caffè espresso d'avanguardia costruita secondo i più avanzati principi della tecnica moderna; una macchina che non soltanto è in grado di offrirLe una perfetta sintesi di efficienza e funzionalità ma mette a Sua disposizione tutti gli strumenti per darLe la "sicurezza di lavorare meglio".
Il consiglio di dedicare un poco di tempo alla lettura di questo Libretto di Uso e Manutenzione nasce dal desiderio di aiutarLa a prendere confidenza con la Sua nuova macchina; desiderio che siamo certi Lei condividerà pienamente.
Le auguriamo buon lavoro.

La Cimbali

GB

Dear Customer,
We congratulate with you for your new Cimbali.
With this purchase you've chosen an up to date machine, built after the most advanced principles of modern technology, a unit, which gives you not only a perfect synthesis of efficiency and functionality, but puts also at your disposal everything you need for a good working.
The advice we give you of spending a bit of your time in reading this manual comes from our desire of helping you in reaching a good knowledge of your new machine.
We're sure of finding you of the same advice.
With our best wishes of a good work.

La Cimbali

F

Cher Client,
Nous vous félicitons pour l'acquisition de votre nouvelle Cimbali.
Avec cet achat vous avez choisi une machine à café moderne, construite selon les principes les plus avancés de la technique d'aujourd'hui, une machine qui vous offre une parfaite synthèse d'efficacité et de fonctionnalité et qui met à votre disposition tout ce dont vous avez besoin pour obtenir un bon travail.
Le conseil que nous vous donnons de consacrer un peu de votre temps à la lecture de cette brochure vient du désir que nous avons de vous aider à atteindre une bonne connaissance de votre nouvelle machine.
Nous sommes certains que vous serez du même avis. Avec nos meilleurs souhaits de bon travail.

La Cimbali

D

Sehr geehrter Kunde,
Wir gratulieren Ihnen zur Ihrer neuen Cimbali und heissen sie in unserem Kundenkreis willkommen. Mit diesem Gerät haben Sie eine Maschine ausgewählt, die nach den letzten technischen Entwicklungen auf diesem Sektor gebaut wurde: eine Maschine die mehr als die perfekte Synthese zwischen Leistungsfähigkeit und Funktionalität anbietet: nämlich die Gewissheit, ein betriebsicheres, seinen Aufgaben gewachsenen Gerät zu besitzen.
Wir empfehlen Ihnen dieses Handbuch zum Studium, wissend, dass Sie damit Ihre Kenntnisse über Ihre neue Maschine vertiefen können.
Wir verbleiben mit unseren besten Wünschen für ein gutes Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät.

La Cimbali

E

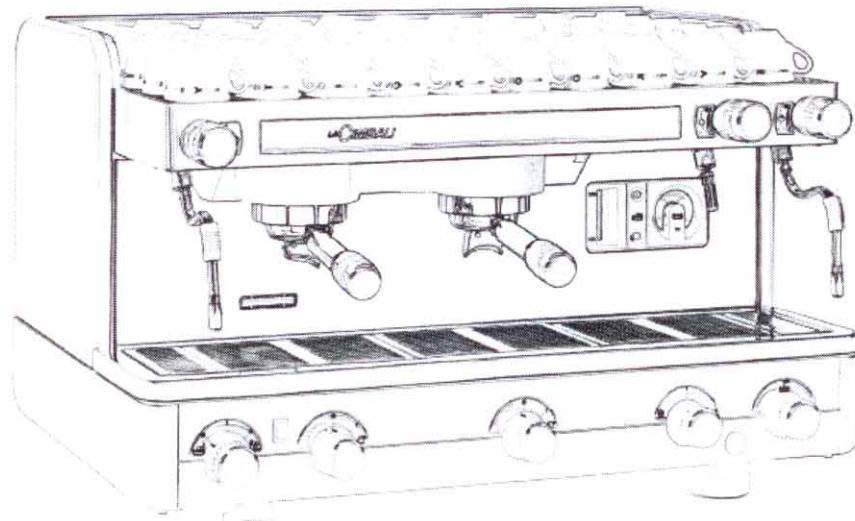
Estimado Cliente,
nos felicitamos con Usted para su nueva Cimbali.
Con esta compra Usted ha escogido una máquina para café a la vanguardia, construida según los principios más adelantados de la técnica moderna, una máquina que no sólo le ofrece una perfecta eficiencia y funcionalidad, mas también le da todo lo que Usted necesita para alcanzar la garantía de un buen trabajo.
Le aconsejamos de poner un poco de su atención en la lectura de este manual, consejo que nos viene del deseo de ayudarle a lograr un buen conocimiento de su nueva máquina.
Estamos seguros que Usted tiene la misma opinión.
Con un deseo particular de buen trabajo

La Cimbali

P

Exm^a. Senhora, Exm^o. Senhor,
Felicitamo-nos e a si pela sua nova Cimbali.
Com deste acquisição escolheu uma máquina para café de vanguarda, construída segundo os mais avançados princípios da técnica moderna, uma máquina que está não somente em condições de lhe oferecer uma síntese perfeita de eficiência e funcionalidade, mas põe à sua disposição todos os instrumentos para dar-lhe a "segurança de trabalhar melhor".
O conselho de dedicar um pouco de tempo à leitura deste livro de uso e manutenção nasce do desejo de o ajudar a tomar familiaridade com a sua nova máquina; desejo que estamos certos partilhará plenamente.
Desejamos-lhe bom trabalho.

La Cimbali

PREMIUM

I Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente manuale, prima di utilizzare o manipolare in qualsiasi modo la macchina, in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'uso della stessa.

La macchina per caffè è prevista unicamente per la preparazione di caffè espresso e bevande calde mediante acqua calda o vapore e per il preriscaldamento delle tazzine.

Ogni utilizzazione diversa da quella sopra descritta è impropria e può essere fonte di pericolo per persone e macchina.

Il produttore non assume responsabilità alcuna in caso di danni risultanti da un uso improprio della macchina per caffè.

F Lire attentivement les informations contenues dans ce manuel avant que vous n'utilisiez et que vous ne manipuliez la machine à café de manière erronée. En effet, ces informations vous fourniront d'importantes indications concernant la sécurité d'utilisation de votre machine à café.

La machine à café n'est apte qu'à la préparation de cafés espresso et de boissons chaudes, en n'utilisant que de l'eau chaude ou de la vapeur , ou encore, pour chauffer vos tasses.

Toute opération différente de celles qui sont indiquées ci-dessus ne peut être effectuée car elle pourrait être la source de dangers pour les personnes et pour la machine même.

Le producteur ne s'assume aucune responsabilité dans le cas de dommages provenant d'une utilisation incorrecte de la machine à café.

E Leer cuidadosamente las advertencias contenidas en el presente manual antes de utilizar o manejar de cualquier forma la máquina, ya que proporcionan importantes indicaciones sobre la seguridad de manejo de la misma.

La máquina para café sólo está prevista para la preparación de café expreso y bebidas calientes mediante agua caliente o vapor, así como para el calentamiento de las tacitas.

Cualquier utilización diferente de la anteriormente descrita es impropia y puede ser fuente de peligro para las personas y la máquina.

El fabricante no se asume ninguna responsabilidad en el caso de daños causados por un empleo impropio de la máquina para café.

GB Read the instructions in this manual carefully before using or handling the machine in any way. The instructions provide important information regarding the safety precautions to be followed.

The coffee machine is to be used solely for preparing espresso coffee and hot drinks made with hot water or steam and for heating cups.

Improper use of the machine for operations other than the above can constitute a safety risk to persons and to the equipment.

The producer disclaims all liability in case of damage due to improper use of the coffee machine.

D Bevor Sie die Maschine einschalten oder gebrauchen, sollten Sie die vorliegende Bedienungsanleitung genau durchlesen, da sie wichtige Angaben zum sicheren Einsatz der Maschine enthält. Die Maschine darf ausschließlich zur Zubereitung von Espresso-Kaffee und von mit heißem Wasser und Dampf zubereiteten Getränken sowie zum Vorwärmen von Kaffeetassen eingesetzt werden.

Alle anderen Arten des Einsatzes gelten als unsachgemäß und beinhalten die Gefahr der Verletzung oder der Beschädigung der Maschine.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden oder Verletzungen, die auf einen unsachgemäßen Einsatz der Kaffeemaschine zurückzuführen wären.

P Ler atentamente as advertências contidas no presente manual, antes de utilizar a máquina ou de a manusear, visto fornecerem indicações importantes relativas à segurança de utilização da mesma.

A máquina de café destina-se unicamente à preparação de café expresso e bebidas quentes com água quente ou vapor e para o aquecimento prévio das chávenas.

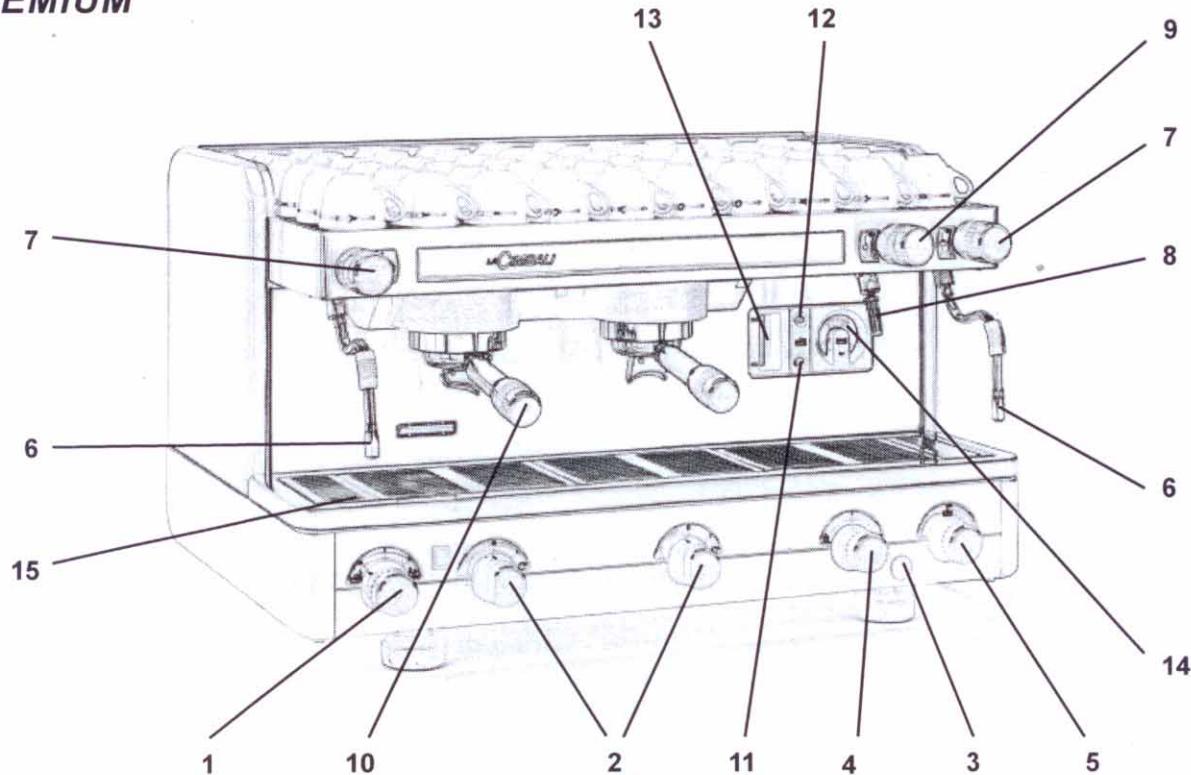
Qualquer utilização diferente das acima descritas é imprópria, podendo tornar-se fonte de perigo para as pessoas e a máquina.

O construtor não assume nenhuma responsabilidade perante danos decorrentes de um uso impróprio da máquina de café.

Indice - Index - Index - Inhaltsverzeichnis - Indice - Indice

	Pag. - Page Page - Seite Pag. - Pag.
Descrizione - Description - Description Beschreibung - Descripción - Descrição	4
Installazione - Installation - Installation Installation - Instalación - Instalação	5
Smontaggio - Disassembly - Demontage Abmontierung - Desmontaje - Desmontagem	19
Regolazioni - Setting - Réglages Einstellungen - Regolaciones - Regulações	19
Schema elettrico - Wiring diagram - Schéma électrique Elektrischer Schaltplan - Esquema electrico - Esquema electrico	22
Circuito idraulico - Hydraulic circuit - Circuit hydraulique Hydraulikplan - Circuito hidraulico - Circuito hidráulico	24
I Uso - Dichiarazione di Conformità CE	27
GB Use - EC Declaration of Conformity	33
F Usage - Certificat de Conformité CE	39
D Gebrauch - EG - Konformitätserklärung	45
E Uso - Declaraciòn de Conformidad CE	51
P Uso - Declaração de Conformidade CE	57
Service Line	64

PREMIUM



I LEGENDA

- 1 Interruttore generale
- 2 Interruttore erogazione caffè
- 3 Pulsante accensione piezoelettrica (*)
- 4 Manopola rubinetto gas (*)
- 5 Leva caricamento acqua in caldaia (*)
- 6 Tubo (lancia) vapore orientabile
- 7 Manopola regolazione vapore
- 8 Tubo (lancia) acqua calda
- 9 Manopola erogazione acqua calda
- 10 Portafiltro
- 11 Spia autolivello (*)
- 12 Spia macchina accesa
- 13 Indicatore livello acqua in caldaia (*)
- 14 Manometro caldaia
- 15 Bacinella

I componenti - * - sono applicati solo in alcune configurazioni di prodotti.

GB LEGEND

- 1 Main ON/OFF switch
- 2 Coffee dispensing switch
- 3 Piezoelectric lighter push-button (*)
- 4 Gas tap knob (*)
- 5 Boiler water filling lever (*)
- 6 Swivel steam jet pipe
- 7 Steam adjustment knob
- 8 Hot water dispensing pipe
- 9 Hot water dispensing knob
- 10 Filter holder
- 11 Automatic level indicator light (*)
- 12 Machine ON indicator light
- 13 Boiler water level indicator (*)
- 14 Boiler pressure gauge
- 15 Pan

The components - * - are applied only in some produit configurations

F LEGENDE

- 1 Interrupteur général.
- 2 Interrupteur de débit du café.
- 3 Interrupteur d'allumage de la plaque électrique (*).
- 4 Poignée du robinet à gaz (*)
- 5 Levier de chargement de l'eau dans la chaudière (*)
- 6 Tuyau (lance) orientable de la vapeur.
- 7 Poignée de réglage de la vapeur.
- 8 Tuyau (lance) d'eau chaude.
- 9 Poignée de débit de l'eau chaude.
- 10 Porte-filtres.
- 11 Voyant lumineux auto-niveau (*)
- 12 Voyant alimentation.
- 13 Indicateur du niveau d'eau dans la chaudière (*)
- 14 Manomètre de la chaudière.
- 15 Cuvette.

Les composants - * - sont montés seulement dans quelques configurations de produits

D LEGENDE

- 1 Hauptschalter
- 2 Bedienung der Kaffeegruppen
- 3 Taste piezolelektrische Zündung (*)
- 4 Gasregler (*)
- 5 Wasserversorgungshahn (*)
- 6 Dampfrohr (beweglich)
- 7 Dampfhahn
- 8 Teewasserrohr (beweglich)
- 9 Teewasserhahn
- 10 Filterhalter
- 11 Kontrolllampe Wasserniveauregler (*)
- 12 Warnlampe Maschine ein
- 13 Wasserstandsanzeiger (*)
- 14 Manometer Kessel
- 15 Wanne

Bauteile - * - sind nur bei einigen Produkt-Konfigurationen angebracht

E LEYENDA

- 1 Interruptor general
- 2 Interruptor erogación café
- 3 Botón encendido piezoelectrónico (*)
- 4 Mando válvula gas (*)
- 5 Palanca para cargar agua en la caldera (*)
- 6 Tubo (lanza) vapor orientable
- 7 Mando regulación vapor
- 8 Tubo (lanza) agua caliente
- 9 Mando erogación agua caliente
- 10 Portafiltro
- 11 Indicador luminoso autonivel (*)
- 12 Indicador luminoso máquina encendida
- 13 Indicador nivel agua en la caldera (*)
- 14 Manómetro caldera
- 15 Bandeja

Los componentes - * - se aplican sólo en algunas configuraciones de productos

P LEGENDA

- 1 Interruptor geral
- 2 Interruptor erogação café
- 3 Botão acendimento piezoelectrónica (*)
- 4 Manipulo torneira do gás (*)
- 5 Alavanca enchimento água na caldeira (*)
- 6 Tubo (lança) de vapor orientável
- 7 Manipulo regulação vapor
- 8 Tubo (lança) água quente
- 9 Manipulo erogação água quente
- 10 Porta-filtro
- 11 Lâmpada piloto de nível automático (*)
- 12 Lâmpada piloto máquina acesa
- 13 Indicador de nível da água na caldeira (*)
- 14 Manômetro caldeira
- 15 Tabuleiro

Os componentes - * - são aplicados só em algumas configurações de produtos.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I



INDICAZIONI PER L'INSTALLAZIONE

1. Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione. Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.
2. Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
3. Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, chiodi, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
4. Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica e idrica.
5. La macchina per caffè deve essere appoggiata su una superficie piana e stabile, ad una distanza minima di 20 mm dalle pareti e dalla superficie d'appoggio. Inoltre deve essere installata tenendo conto che la superficie d'appoggio più alta (scaldatazzine) sia ad un'altezza non inferiore a 1,5 metri.
6. Deve avere i collegamenti di alimentazione (energia elettrica ed acqua) e lo scarico dell'acqua dotato di sifone nelle immediate vicinanze; inoltre occorre prevedere una superficie di appoggio per gli accessori.
7. All'installazione occorre prevedere un interruttore onnipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm e una protezione da corrente di dispersione con valore pari a 30 mA.
8. La sicurezza elettrica di questo apparecchio è assicurata soltanto quando lo stesso è correttamente collegato ad un efficace impianto di messa a terra come previsto dalle vigenti norme di sicurezza elettrica. È necessario verificare questo fondamentale requisito di sicurezza e, in caso di dubbio, richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale professionalmente qualificato. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.
9. In generale è sconsigliabile l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghe. Qualora il loro uso si rendesse indispensabile è necessario utilizzare solamente adattatori semplici o multipli e prolunghe conformi alle vigenti norme di sicurezza, facendo però attenzione a non superare il limite di portata in valore di corrente, marcato sull'adattatore semplice e sulle prolunghe, e quello di massima potenza marcato sull'adattatore multiplo.
10. Per evitare surriscaldamenti pericolosi, si raccomanda di svolgere per tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione.
11. Per salvaguardare le caratteristiche di funzionalità e di sicurezza, si raccomanda di non lasciare la macchina per caffè esposta ad agenti atmosferici (pioggia, sole, gelo).
12. Non installare in locali (cucine) in cui sia prevista la pulizia mediante getti d'acqua.
13. Non ostruire le aperture o fessure di ventilazione o di smaltimento calore.
14. In caso di danneggiamento del cavo di alimentazione, lo stesso deve essere sostituito solo dall'assistenza tecnica autorizzata.
15. Se la macchina viene immagazzinata in locali in cui la temperatura può scendere sotto il punto di congelamento, vuotare in ogni caso la caldaia e le tubazioni di circolazione acqua.

GB



NOTICE FOR THE SERVICEMAN

1. Carefully read the instruction herein, which contain important information for safe installation, use and maintenance. Keep this booklet on hand for further reference.
2. This appliance shall only be used for its specific purpose. The manufacturers shall not be liable for damages due to improper, wrong or unreasonable use.
3. Unpack and check machine for soundness. Do not leave packaging components (plastic bags, expanded polystyrene, nails, etc.) within children's reach, as they represent potential hazards.
4. Prior to plugging in, check that nameplate data correspond with those of the electric and water mains.
5. The coffee machine should be placed on a stable flat surface with the bodywork at a minimum distance of 20 mm from the supporting surface and the walls. Furthermore, it must be installed taking into account that the highest shelf (cup warmer) must sit at a height that is at least 1.5 meters.
6. The (electricity and water) supply connections and a water outlet fitted with a siphon should be close to the machine. A support surface should also be available for accessories.
7. Install an omnipolar switch with minimum 3 mm. gap between contacts and 30 mA dispersion-current protection.
8. This appliance is electrically safe only when properly earthed as set forth in the current electric safety specifications. Check for compliance and, when in doubt, have the wiring thoroughly inspected by skilled personnel. The manufacturers shall not be liable for any damage caused by faulty earthing.
9. Using adapters, multiple plugs and cable extensions is not recommended. Should they be indispensable, use simple or multiple adapters and extensions that comply with the current safety regulations, take care not to exceed the limit current load shown on simple adapters and extensions, and the limit power load shown on multiple adapters.
10. To prevent dangerous overheating, uncoil the power cable to its full length.
11. To ensure correct operation and safety, the coffee machine should not be exposed to outdoor weather conditions (rain, sun, ice).
12. Do not install in rooms (kitchens) cleaned using water jets.
13. Do not plug or clog the ventilation and heat-exhausting louvres.
14. If the machine's electrical cord is damaged, it should be replaced. This should only be done by an authorized service technician.
15. If the machine is stored on premises where the temperature may drop below freezing point, always empty the boiler and the water circulation pipes

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

F



INDICATIONS POUR L'INSTALLATION

1. Lire attentivement les avertissements contenus dans le présent livret du fait qu'ils fournissent d'importantes indications concernant la sécurité d'installation, d'utilisation et d'entretien. Conserver ce livret avec soin pour toute consultation ultérieure.
2. Cet appareil devra être employé seulement par l'uso par lequel a été expressivement construit. Le constructeur ne peut être tenu pour responsable des dommages éventuels provoqués par usage impropres, erronées où non corrigés.
3. Après avoir retiré l'emballage, s'assurer de l'intégrité de l'appareil. Les éléments de l'emballage (sachets de plastique, polystyrène expansé, clous, etc.) ne doivent pas être laissées à la portée des enfants dans la mesure où ils constituent des sources de danger potentielles.
4. Avant de brancher, l'appareil s'assurer que les données de la plaque correspondent à celles du réseau de distribution électrique et hydrique.
5. La machine pour café doit être placée sur une surface plate et stable, à une distance minimum de 20 mm des cloisons et de la surface d'appui. En outre, elle doit être installée en tenant compte du fait que la surface d'appui la plus élevée (chauffe-tasses) se trouve bien à une hauteur qui n'excède pas 1,5 m.
6. Elle doit avoir les connexions d'alimentation (énergie électrique et eau) ainsi que le déchargeement de l'eau, doté de siphon à un endroit très proche; en outre, vous devrez prévoir un plan d'appui pour les accessoires de la machine.
7. Lors de l'installation, il convient de prévoir un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur ou égal à 3 mm et protection contre la dispersion de courant ayant une valeur égale à 30 mA.
8. La sécurité électrique de cet appareil est assurée seulement lorsqu'il est correctement raccordé à une installation de mise à terre efficace,



ANGABEN ZUR INSTALLATION

1. Die im vorliegenden Anleitungsheft enthaltenen Anweisungen sind aufmerksam zu lesen, da sie wichtige Hinweise zur Installation, Bedienungs- und Wartungssicherheit liefern. Dieses Anleitungsheft ist zum späteren Nachschlagen sorgfältig aufzubewahren.
2. Dieses Gerät darf ausschließlich nur für den vorgesehenen Verwendungszweck eingesetzt werden. Der Hersteller kann nicht für eventuelle eintretende Schäden herangezogen werden, die auf unsachgemäßen, fehlerhaften oder fahrlässigen Gebrauch zurückzuführen sind.
3. Nach Entfernung des Verpackungsmaterials ist das Gerät auf Unverehrtheit zu überprüfen. Das Verpackungsmaterial (Kunststoffbeutel, Styropor, Nägel usw.) kann für Kinder gefährlich sein - halten Sie es von ihnen fern.
4. Bevor Sie das Gerät anschließen, vergewissern Sie sich, daß die Angaben auf dem Typenschild den Lieferwerten des Strom- und des Wassernetzes entsprechen.
5. Stellen Sie die Kaffeemaschine auf eine stabile und ebene Fläche, in einem Abstand von mindestens 20 mm zu den Wänden und zur Aufstellfläche. Die Maschine muß so installiert werden, daß die Bodenhöhe der höchsten Auflagefläche (Tassenvorwärmer) wenigstens 1,5 m beträgt.
6. Vergewissern Sie sich, daß in unmittelbarer Nähe der Aufstellungsfläche die verschiedenen Anschlüsse zur Versorgung der Maschine (Strom und Wasser) sowie ein Abläß mit Siphon vorhanden sind und daß eine weitere Fläche zur Ablage der Zubehörteile vorhanden ist. ri.
7. Bei der Installation des Geräts ist ein allpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm. vorzusehen und fehlerstromschutz für 30 mA.
8. Die elektrische Betriebssicherheit dieses Geräts ist nur gewährleistet, wenn es sachgerecht mit einer wirksamen Erdschlußanlage

comme prévu par les normes de sécurité électrique en vigueur. Il est nécessaire de vérifier cette condition fondamentale de sécurité et, en cas de doute, de demander un contrôle complet de l'installation par du personnel professionnellement qualifié. Le constructeur ne peut être tenu pour responsable des dommages éventuels provoqués par la non mise à terre de l'installation.

9. En général, il est déconseillé d'utiliser des adaptateurs, prises multiples et/ou des rallonges. S'avérerait au cas où leur utilisation indispensable, il est nécessaire d'utiliser seulement des adaptateurs simples ou multiples et des rallonges conformes aux normes de sécurité en vigueur, en prêtant cependant attention à ne pas dépasser la limite de débit maximum en valeur de courant, indiquée sur l'adaptateur simple et sur les rallonges, ou celle de puissance maximum figurant sur l'adaptateur multiple.
10. Afin d'éviter des surchauffes dangereuses, on recommande de dérouler le câble d'alimentation sur toute sa longueur.
11. Pour sauvegarder les caractéristiques de bon fonctionnement et de sécurité de votre machine à café, il est recommandé de ne pas l'exposer à des agents atmosphériques tels que la pluie, le soleil, le gel, etc..
12. Ne pas installer votre machine à café dans des pièces (sur une cuisine par exemple) où l'on prévoit un nettoyage par jets d'eau.
13. Ne pas obstruer les ouvertures ou fentes de ventilation et d'évacuation de la chaleur.
14. Si le câble d'alimentation est endommagé, s'adresser uniquement à un centre d'assistance technique autorisé pour le substituer.
15. Si l'appareil devait être mis dans des pièces où la température pourrait descendre sous un degré de congélation, vider de toute manière la chaudière ainsi que les conduites de circulation de l'eau.

verbunden ist, wie von den einschlägigen Bestimmungen zur Sicherheit von Elektroanlagen vorgesehen. Es muß garantiert sein, daß diese grundlegende Sicherheitsanforderung erfüllt wird; lassen Sie im Zweifelsfall eine sorgfältige Kontrolle der Elektroanlage durch qualifiziertes Fachpersonal vornehmen. Der Hersteller kann nicht für eventuelle Schäden herangezogen werden, die auf mangelnde Erdung der Elektroanlage zurückzuführen sind.

9. Vom Gebrauch von Stecker-Adapttern, Mehrfachsteckern und/oder Verlängerungskabeln wird allgemein abgeraten. Sollte ihre Verwendung unerlässlich sein, dürfen ausschließlich Ein- bzw. Mehrfach-Adapter und Verlängerungskabel benutzt werden, die den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen entsprechen; man muß jedoch sicherstellen, daß bei Einfach-Adapttern und Verlängerungskabeln der darauf markierte Stromabgabe-Grenzwert nicht überschritten wird bzw. der markierte Leistungs-Höchstwert bei Mehrfach-Adapttern.
10. Um gefährliche Überhitzungen zu verhüten, empfiehlt es sich, das Speisungskabel in seiner ganzen Länge abzuwickeln.
11. Um eine einwandfreie Funktion und den sicheren Betrieb der Maschine zu gewährleisten, darf die Kaffeemaschine keinen kritischen Umgebungsbedingungen (Regen, starke Sonneneinstrahlung, Frost) ausgesetzt werden.
12. Stellen Sie die Maschine nicht in Räumen auf (Küche), in denen eine Reinigung mittels Wasserstrahl vorgesehen ist.
13. Die Öffnungen oder Schlitzte zur Belüftung bzw. zur Wärmeableitung sind frei zu halten.
14. Wenn das Netzkabel beschädigt wird, darf es nur durch einen autorisierten Kundendiensttechniker ersetzt werden.
15. Sollte die Maschine in Räumen gelagert werden, in denen Frostgefahr gegeben ist, so müssen in jedem Falle sowohl der Wassertank als auch die Leitungen des Wasserkreises geleert werden.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

E



INDICACIONES PARA LA INSTALACIÓN

1. Leer atentamente las advertencias contenidas en el presente manual ya que las mismas suministran importantes indicaciones con respecto a la seguridad de instalación, de uso y de manutención. Conservar con cuidado este manual para cualquier ulterior consulta.
2. Este aparato deberá ser destinado solo para el uso por el cual ha sido expresamente concebido. El fabricante no puede ser considerado responsable de los eventuales daños derivados por usos impropios, erróneos o irracionales.
3. Después de haber quitado el embalaje, controlar la integridad del aparato. Los elementos del embalaje (bolsitas de plástico, poliestirol expandido, clavos, etc.) no deben ser dejados al alcance de los niños ya que constituyen potenciales fuentes de peligro.
4. Antes de conectar el aparato, controlar que los datos de la placa correspondan a los de la red de distribución eléctrica e hidrica.
5. La máquina para café se tiene que apoyar sobre una superficie plana y estable, a una distancia mínima de 20 mm de las paredes y de la superficie de apoyo. Además se tiene que instalar teniendo en cuenta que la superficie de apoyo más alta (calienta-tazas) esté a una altura no inferior a 1,5 metros.
6. Tiene que tener las conexiones de alimentación (energía eléctrica y agua) y el desagüe del agua equipado con un sifón cerca, además hay que prever una superficie de apoyo para los accesorios.
7. En el momento de la instalación es necesario prever un interruptor omnipolar con distancia de abertura de los contactos igual o superior a 3 mm y una protección contra corriente de dispersión con valor de 30 mA.
8. La seguridad eléctrica de este aparato está asegurada solamente cuando el mismo se halla correctamente conectado con una eficaz instalación de puesta a tierra, según lo previsto por las normas de

seguridad eléctrica en vigor. Es necesario controlar este fundamental requisito de seguridad y, en caso de duda, requerir un cuidadoso control de la instalación por parte de personal profesionalmente cualificado. El fabricante no puede ser considerado responsable de los eventuales daños causados por la falta de puesta a tierra de la instalación.

9. En general no es aconsejable el uso de adaptadores, tomas múltiples y/o extensiones. En el caso de que el uso de los mismos fuera indispensable, es necesario utilizar solamente adaptadores simples o múltiples y extensiones conformes a las normas de seguridad en vigor, prestando atención a no superar el límite de alcance en valor de corriente, marcado en el adaptador simple o en las extensiones, o el de máxima potencia marcado en el adaptador múltiple.
10. Para evitar peligrosos recalentamientos, se recomienda desenvolver en toda su longitud el cable de alimentación.
11. Para salvaguardar las características de funcionalidad y de seguridad, se aconseja no dejar la máquina de café expuesta a la acción de los agentes atmosféricos (lluvia, sol, hielo).
12. No instalar en locales (cocinas) en los que se prevea la limpieza mediante chorros de agua.
13. No obstruir las aberturas u orificios de ventilación o de dispersión de calor.
14. En caso de que el cable de alimentación resulte dañado, el mismo debe ser substituido sólo por la asistencia técnica autorizada.
15. Si la máquina se almacena en locales en los que la temperatura puede descender por debajo del punto de congelación, vaciar en cualquier caso la caldera y los tubos de circulación del agua.

P



INDICAÇÕES PARA A INSTALAÇÃO

1. Ler atentamente todas as advertências contidas na presente publicação as quais fornecem indicações importantes relativas à segurança da instalação, uso e manutenção. Conservar devidamente esta publicação para futuras consultas.
2. Este aparelho deverá ser usado apenas para a finalidade para a qual foi especificamente concebido. O construtor não pode ser considerado responsável por eventuais danos derivados de usos impróprios, errados ou irracionais.
3. Depois de se ter retirado a embalagem, controlar que o aparelho se encontre em perfeitas condições. Os vários componentes da embalagem (sacos de plástico, esferovit, agrafes, etc.) devem ser mantidos fora do alcance das crianças dado que se podem demonstrar muito perigosos
4. Antes de conectar el aparato, controlar que los datos de la placa correspondan a los de la red de distribución eléctrica e hidrica.
5. A máquina de café deve ser apoiada sobre uma superfície plana e estável e a uma distância de 20 mm das paredes e da superfície de apoio. Além disso, tem de ser instalada, considerando que a superfície de apoio mais alta (aquecedor de chávenas) se encontra a uma altura não inferior a 1,5 metros.
6. As ligações de alimentação (energia eléctrica e água) e a descarga da água dotada de sifão deverão ficar muito próximas; é necessário ainda prever uma superfície de apoio para os acessórios.
7. É necessário montar na instalação um interruptor omnipolar com uma distância entre os contactos igual ou superior a 3 mm, uma protecção da corrente de dispersão com valor igual a 30 mA.
8. A segurança eléctrica deste aparelho é garantida apenas quando o mesmo se encontra devidamente ligado a uma eficaz instalação

de terra, tal como previsto pelas vigentes normas de segurança. É necessário verificar esta importante norma de segurança e, no caso de dúvida, solicitar um controle da instalação por parte de pessoal técnico profissionalmente qualificado. O fabricante não pode ser considerado responsável por eventuais danos causados pela falta de ligação à terra da instalação.

9. Em geral é desaconselhável o emprego de adaptadores, tomadas múltiplas e extensões. No caso em que o seu uso fosse indispensável é necessário usar apenas adaptadores simples ou múltiplos e extensões conformes às vigentes normas de segurança, prestando no entanto atenção a não ultrapassar o limite máximo de capacidade do valor da corrente, marcado sobre o adaptador simples ou sobre as extensões e aquele de potência máxima marcado sobre o adaptador múltiplo.
10. A fim de evitar sobreaquecimentos perigosos, recomenda-se utilizar o cabo eléctrico de alimentação completamente desenrolado.
11. Para proteger as características de funcionalidade e de segurança, recomenda-se não deixar a máquina de café exposta aos agentes atmosféricos (chuva, sol, gelo).
12. Não instalar em locais (cozinha) em que a limpeza seja realizada mediante jactos de água.
13. Não obstruir a aberturas ou canais de ventilação e de dispersão do calor.
14. No caso de desarranjo do cabo de alimentação, o mesmo deve ser substituído apenas pela assistência técnica autorizada.
15. Se a máquina for armazenada em locais em que a temperatura possa baixar para além do ponto de congelação, esvaziar a caldeira e os tubos de circulação da água.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

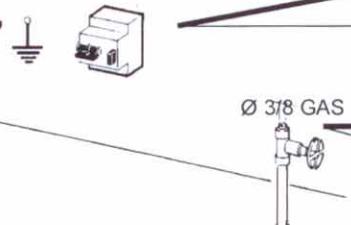
Dati tecnici Données techniques Technical data Technische Daten Datos técnicos Datos técnicos	Vedere la targa dati della macchina Voir la plaque signalétique de la machine See the machine's nameplate Siehe Datenschild der Maschine Ver la placa con los datos de la máquina Ver a placa das características da máquina
--	---

RUMOROSITÀ BRUIT NOISE GERÄUSCH RUIDOSIDAD RUIDO	L'apparecchio non supera gli 70 dB. L'appareil ne dépasse pas 70 dB. The equipment does not exceed 70dB. Das Gerät überschreitet 70 dB nicht. El aparato no supera los 70 dB. O aparelho não ultrapassa os 70 dB.
---	--



- IMPIANTO CLIENTE
- BRANCHEMENTS, QUI DOIVENT ÉTRE PRÉPARÉS PAR LE CLIENT
- CONNECTIONS WHICH MUST BE PREPARED BY THE CUSTOMER
- VOM KUNDEN ZU ERSTELLENDE ANSCHLÜSSE
- CONEXIONES, QUE DEBEN SER PREPARADAS POR EL CLIENTE
- CONEXÕES QUE DEVEM SER PREPARADAS PELO CLIENTE

MESSA A TERRA OBBLIGATORIA
MISE A TERRE OBLIGATOIRE
GROUNDING COMPULSORY
ERDUNG VORGESCHRIEBEN
PUESTA A TIERRA OBLIGATORIA
INSTALAÇÃO DE TERRA OBRIGATÓRIA



INTERRUTTORE :
● ONNIPOLARE CON DISTANZA DI APERTURA CONTATTI 3 mm
● PROTEZIONE DA CORRENTE DI DISPERSIONE CON VALORE PARI A 30 mA

INTERRUPEUR:
● OMNIPOLAIRE, AVEC DISTANCE D'OUVERTURE DES CONTACTS ÉGALE
À 3 mm.
● PROTECTION CONTRE LA DISPERSION DE COURANT AYANT UNE VALEUR
ÉGALE À 30 MA.

SWITCH :
● OMNIPOLAR SWITCH WITH 3mm CONTACT OPENING
● 30 mA DISPERSION-CURRENT PROTECTION

SCHALTER:
● ALLPOLIGER SCHALTER MIT KONTAKTOFFNUNGSWEITE VON 3 mm
● FEHLERSTROMSCHUTZ FÜR 30 mA

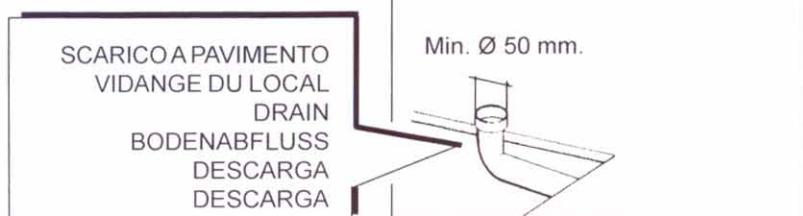
INTERRUPTOR:
● OMNIPOLAR CON DISTANCIA DE APERTURA CONTACTOS 3 mm
● PROTECCIÓN CONTRA CORRIENTE DE DISPERSIÓN CON VALOR DE 30 mA

INTERRUPTOR:
● OMNIPOLAR COM UMA DISTÂNCIA DE ABERTURA DOS CONTATOS DE 3 mm.
● PROTECÇÃO DA CORRENTE DE DISPERSÃO COM VALOR IGUAL A 30 mA

PRESSIONE MAX. RETE
PRESSURE MAX. EAU DE VILLE
WATER MAINS MAX. PRESSURE
MAX. DRUCK DER WASSERLEITUNG
PRESION MAX. RED
PRESSÃO MAX. REDE

6 bar

(per pressioni più alte installare un riduttore di pressione)
(pour pressions plus hautes installer un détendeur)
(for pressure beyond this value, install a pressure reducer)
(bei höheren Druckwerten Druckreduzierer erforderlich)
(para presiones más altas instalar un reductor de presión)
(para pressões mais elevadas instalar um redutor de pressão)



Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I COLLEGAMENTI IDRAULICI

Posizionare l'apparecchio in perfetto piano orizzontale agendo sui piedini, indi fissarli.

Eseguire i collegamenti idraulici come indicato in figura.

Installare il sifone dello scarico dell'acqua in maniera ben accessibile, in modo da facilitarne la periodica pulizia.

Ricordarsi di interporre nelle giunzioni tra tubi e raccordi le relative guarnizioni.

Se la durezza dell'acqua è superiore ai 8°F, si consiglia l'installazione di un appropriato addolcitore; per la scelta attenersi alle norme locali vigenti in materia di igiene.

Nel caso si dovesse alimentare la macchina con acqua di durezza superiore agli 8°F, per il buon funzionamento della stessa, occorre applicare un piano di manutenzione specifico.

La quantità di cloro contenuta nell'acqua non deve superare i 100 mg/l; in caso contrario provvedere all'installazione di appropriati dispositivi.

N. B. : Nel caso la pressione di rete possa salire oltre 6 bar, prima dell'addolcitore installare un riduttore di pressione tarato a 2 + 3 bar.

GB HYDRAULIC CONNECTION

Place the machine on a perfectly levelled surface, adjusting and then fixing the feet in place.

Make the hydraulic connections as per Figure.

Install the drain siphon in the water-drain line so that it is easily accessible and will thus facilitate periodic cleaning.

Remember to put the relevant washer in the junctions between the tubes and the connectors.

If water hardness is higher than 8°F, it is advised to install a water softener. For the choice, please comply with local hygiene laws.

If the machine is fed with water with a hardness of over 8°F, a specific maintenance plan must be implemented to ensure correct functioning of the machine.

The amount of chlorine in the water must not exceed 100 mg/l; otherwise, install the appropriate devices.

N. B. : If the main pressure could rise above 6 bar, install a pressure reducer calibrated at 2 + 3 bar before the softener.

F CONNECTION HYDRAULIQUE

Positionner l'appareil parfaitement horizontal en agissant sur les pieds.

Faire les connections hydrauliques comme indiqué dans la fig.

Installer le siphon de vidange de l'eau de façon bien accessible, afin de faciliter son nettoyage périodique.

Se rappeler d'interposer dans les jonctions entre tuyaux et raccords les joints relatifs.

Si la dureté de l'eau est supérieure à 8°F, il est conseillé d'installer un adoucisseur approprié; pour faire son choix, se référer aux normes locales en vigueur en matière d'hygiène.

Au cas où l'alimentation de la machine avec une eau de dureté supérieure à 8°F serait nécessaire, pour le bon fonctionnement de cette dernière, appliquer un plan d'entretien spécifique.

La quantité de chlore contenue dans l'eau ne doit pas dépasser 100 mg/l; en cas contraire veiller à l'installation de dispositifs appropriés.

N. B. : Dans les cas où la pression de réseau puisse monter à plus de 6 bar installer, avant de l'adoucisseur, un réducteur de pression taré à 2 + 3 bar.

E CONEXIONES HIDRAULICAS

Posicionar el aparato en un perfecto plano horizontal, obrando sobre los pies, luego fijarlos.

Efectuar las conexiones hidráulicas según lo indicado en la figura.

Instalar el sifón de la salida del agua de manera bien accesible, de manera tal que la limpieza periódica sea fácil.

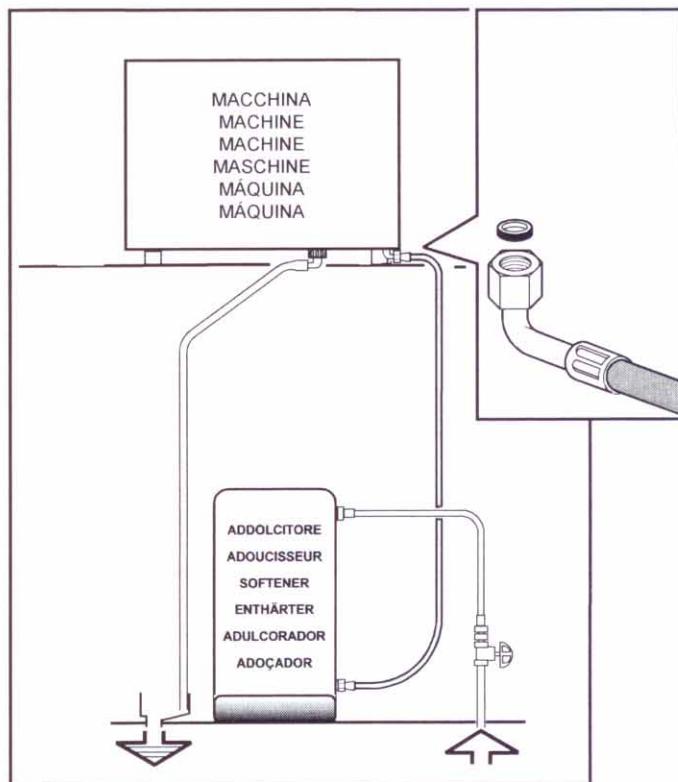
Acordarse de interponer las relativas ensambladuras en los empalmes que unen los tubos a las conexiones.

Si la dureza del agua es superior a los 8°F, se aconseja la instalación de un adecuado ablandador; para la elección hay que tener en cuenta las normas locales vigentes en materia de higiene.

En el caso de que tuviese que alimentar la máquina con agua que tenga una dureza superior a los 8°F, para el buen funcionamiento de la misma, hay que aplicar un programa de mantenimiento específico.

La cantidad de cloro contenida en el agua no tiene que superar los 100 mg/l; en caso contrario, hay que instalar adecuados dispositivos.

N. B. : Si la presión de la red hidrática pudiese subir a más de 6 bar, instalar antes del adulcorador un reductor de presión, calibrado a 2 + 3 bar.



D WASSERANSCHLÜSSE

Die Maschine muß vollkommen waagerecht stehen (zu diesem Zweck sind die entsprechenden verstellbaren Füße zu verwenden); dann sind die Füße mit den Sperrmüttern zu sichern.

Die Wasseranschlüsse sind nach Abbildung herzustellen.

Den Wasserablauf-Siphon an zugänglicher Stelle anbringen, damit dieser unschwer regelmäßig gereinigt werden kann.

Es ist daran zu erinnern, daß Dichtungen zwischen Rohre und entsprechende Anschluß-stücke zu fügen sind.

Bei einer Wasserhärte über 8°F wird geraten, einen Wasserenthärter zu installieren. Halten Sie sich bei der Wahl des zu installierenden Systems an die am Aufstellungsort der Maschine in Sachen der Hygiene geltenden Bestimmungen.

Sollte die Maschine mit Wasser mit einer Härte über 8°F versorgt werden müssen, so muß, um die vorschriftsmäßige Funktion der Maschine zu gewährleisten, ein spezifischer Wartungsplan eingehalten werden.

Der Chlorgehalt des Wassers darf 100 mg/l nicht überschreiten; anderenfalls muß ein geeignetes Klärsystem installiert werden.

ANMERKUNG: Falls der Netzwasserdruck über 6 bar steigen könnte, ist vor dem Enthärter ein auf 2 bis 3 bar tarierter Druckreduzierer zu installieren.

P LIGAÇÕES HIDRÁULICAS

Colocar o aparelho em perfeita posição horizontal regulando mediante os pés e depois fixá-los.

Proceder às ligações hidráulicas tal como ilustrado na figura.

Instalar o sifão para descarga de água de modo bem acessível, a fim de facilitar uma limpeza periódica.

Não esquecer de interpor nas ligações entre os tubos e os acessórios as respectivas juntas.

Se a dureza da água for superior a 8°F, aconselha-se a instalação de um adoçante apropriado; para a escolha respeitar as normas locais em vigor em matéria de higiene.

Caso se tenha de alimentar a máquina com água de dureza superior aos 8°F, para um bom funcionamento da mesma, é necessário aplicar um plano de manutenção específico.

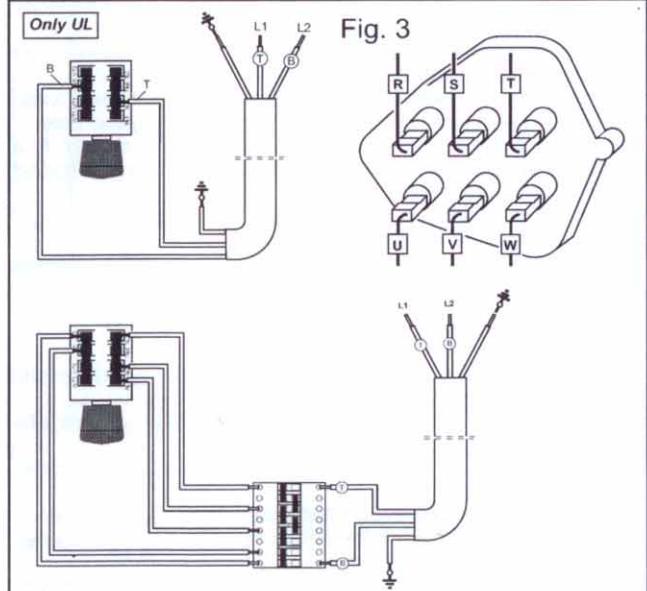
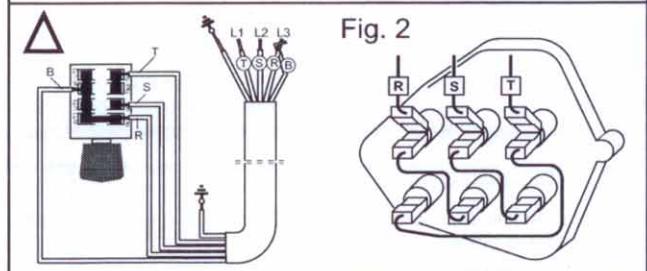
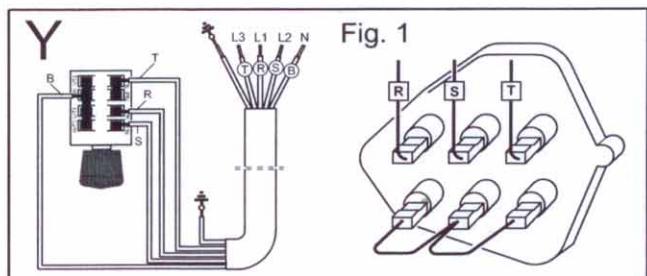
A quantidade de cloro existente na água não deve superar os 100 mg/l; caso contrário proceder à instalação de dispositivos apropriados.

N. B. : No caso em que a pressão de rede possa subir além de 6 bar, antes do adoçador instalar um redutor de pressão tarado a 2 + 3 bar.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I COLLEGAMENTO ELETTRICO

- Prima del collegamento verificare se l'impianto elettrico predisposto a cura del Cliente rispetta le norme vigenti e se ha la messa a terra regolamentare. Ricordiamo che la Cimbali Spa non risponde dei danni provocati da un non corretto collegamento elettrico. Ricordiamo inoltre la responsabilità dell'installatore nel caso di danni.
- Controllare inoltre:
 - il tipo di collegamento indicato sulla etichetta posta sul cavo di alimentazione
 - la tensione deve corrispondere a quella indicata sulla targa dati posta sul coperchio scatola.
- Le macchine sono predisposte per un collegamento: normalmente Y (fig. 1)
- Nel caso si debba modificare il collegamento da (Y) a (Δ) occorre intervenire sul commutatore generale e sulla resistenza seguendo gli schemi indicati in figura 2.
- I ponticelli supplementari occorrenti, sono inseriti nella dotazione.



Colore cavi - Wires colour - Couleur cables

Farbe der Drähte - Color cables - Cor cabos

Wires colour for UL machines only

T Nero - Black - Noir - Schwarz - Negro - Preto

B White

S Grigio (Nero) - Grey (Black) - Gris (Noir)
Grau (Schwarz) - Gris (Negro) - Cinza (Preto)

T Black

R Marrone - Brown - Brun - Braun - Marón - Marron

S Orange

B Azzurro - Blue - Bleu - Blau - Azul - Azul

R Red

F BRANCHEMENT ELECTRIQUE

- Avant de brancher, vérifier que l'installation électrique prédisposée par le client respecte les normes en vigueur et que la mise à terre soit réglementaire. Rappelons que Cimbali Spa ne répond pas des dommages provoqués par un mauvais branchement électrique. Rappelons en outre la responsabilité de l'installateur en cas de dégâts.
- Contrôler également:
 - le type de branchement indiqué sur l'étiquette apposée sur le câble d'alimentation.
 - la tension doit correspondre à celle qui est indiquée sur la plaque de données apposée sur le couvercle de la boîte.
- Les machines sont prédisposées pour un branchement: normalement Y.
- Au cas où l'on devrait modifier le branchement de (Y) à (Δ), il faut intervenir sur le commutateur général et sur la résistance en suivant les schémas indiqués sur la figure.
- Les pontets supplémentaires nécessaires sont insérés dans la dotation.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

D STROMANSCHLUSS

- Überprüfen Sie vor der Erstellung des Stromanschlusses, ob die vom Kunden vorbereitete Elektroanlage den einschlägigen Bestimmungen entspricht und über eine vorschriftsmäßige Erdung verfügt. Wir weisen erneut darauf hin, daß die Firma CIMBALI keinerlei Haftung für Schäden übernimmt, die durch eine unsachgemäße Elektroanlage verursacht werden. Wir erinnern außerdem an die Haftbarkeit des Installateurs für eventuell entstehende Schäden.
- Ferner folgendes kontrollieren:
 - die am Stromkabel angegebene Anschlußart
 - ob die Netzspannung mit den Angaben des Typenschildes übereinstimmt, das auf dem Gehäusedeckel des Geräts angebracht ist.
- Die Geräte sind für folgende Anschlußarten vorgesehen: Normalerweise Stern-Verbindung (Y).
- Sollte die Anschlußart von (Y) auf (Δ) umgestellt werden müssen, sind der Haupt-Umschalter und der Widerstand unter Beachtung der Schaltbilder (siehe Abbildung) entsprechend anzupassen.
- Die erforderlichen Zusatzbrücken befinden sich unter den mitgelieferten Extrateilen.

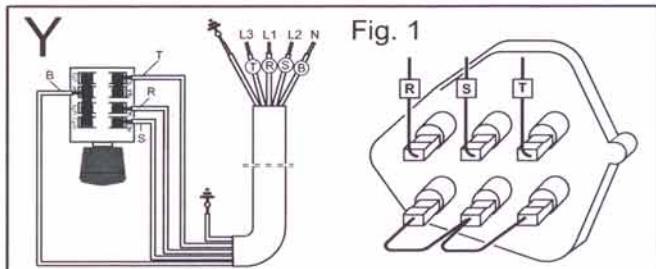


Fig. 1

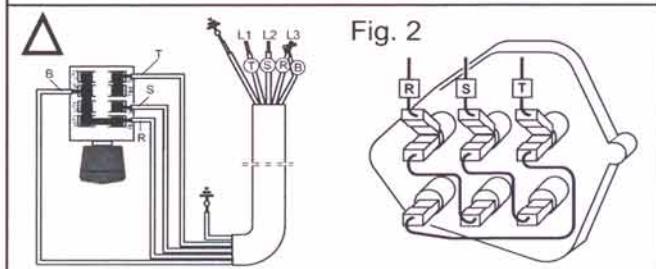


Fig. 2

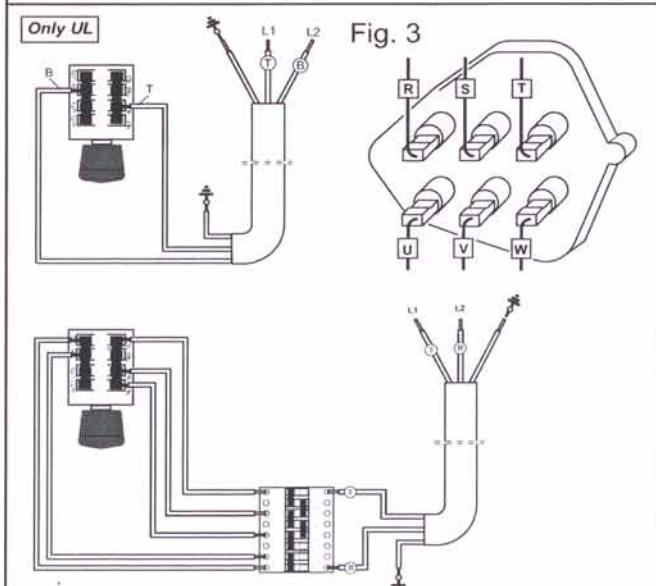


Fig. 3

E CONEXION ELECTRICA

- Antes de conectarse, verificar si la instalación eléctrica efectuada por el cliente está conforme con las normas vigentes y si la puesta a tierra es regulamentar. Hacemos presente que la Cimbali Spa no responde de los daños causados por una instalación eléctrica defectuosa. Recordamos además la responsabilidad del instalador, en el caso de que se verificasen daños.
- Además hay que controlar:
 - el tipo de conexión indicado en la etiqueta situada en el cable de alimentación.
 - la tensión tiene que corresponder a la indicada en la placa con los datos situada sobre la tapa del contenedor.
- Las máquinas están ya predispostas para las siguientes conexiones: normalmente Y.
- En el caso de que se tuviera que variar la conexión de (Y) a (Δ), hay que intervenir sobre el interruptor general y sobre la resistencia, respetando los esquemas indicados en la figura.
- Los puentes de conexión suplementares necesarios están incluidos en el material de dotación.

Colore cavi - Wires colour - Couleur cables

Farbe der Drähte - Color cables - Cor cabos

Wires colour for UL machines only

T Nero - Black - Noir - Schwarz - Negro - Preto

B White

S Grigio (Nero) - Grey (Black) - Gris (Nor) - Grau (Schwarz) - Gris (Negro) - Cinza (Preto)

T Black

R Marrone - Brown - Brun - Braun - Marón - Marron

S Orange

B Azzurro - Blue - Bleu - Blau - Azul - Azul

R Red

P LIGAÇÃO ELÉCTRICA

- Antes de proceder à ligação da corrente verificar se a instalação eléctrica feita a cargo do Cliente respeita as vigentes normas internacionais de segurança e se é dotada de instalação de terra. Lembramos que a Cimbali Spa não se responsabiliza por danos causados por uma incorreta instalação eléctrica. Lembramos ainda que o instalador pode ser responsável por eventuais danos.
- Controlar também:
 - o tipo de ligação indicado na etiqueta colada no cabo eléctrico de alimentação.
 - a tensão deve corresponder àquela indicada na placa com os dados técnicos situada na tampa da caixa.
- As máquinas estão predispostas para uma ligação: normalmente a Y.
- No caso em que se deva modificar a ligação de (Y) para (Δ), é necessário modificar o interruptor geral e a resistência, seguindo os esquemas indicados na figura.
- As pontes suplementares necessárias para esta variação encontram-se entre as peças em dotação.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I COLLEGAMENTO EQUIPOTENZIALE

Questo collegamento previsto da alcune norme, ha la funzione di evitare le differenze di livello di potenziale elettrico, tra le masse delle apparecchiature installate nello stesso locale.

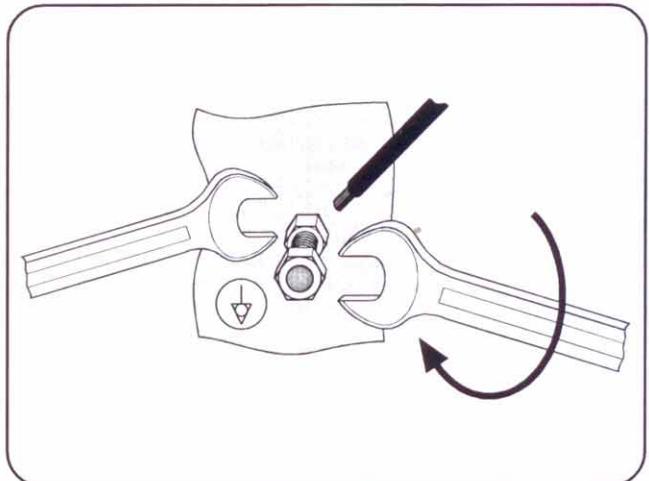
Questo apparecchio è predisposto con un morsetto posto sotto il basamento per il collegamento di un conduttore esterno equipotenziale.

Terminata l'installazione è **NECESSARIO** eseguire questo tipo di collegamento:

- usare un conduttore avente una sezione nominale in conformità con le norme vigenti.
- collegare al morsetto (vedi figura) e l'altro capo alle masse delle apparecchiature adiacenti.

La mancata attuazione di questa norma di sicurezza scagiona il costruttore da ogni responsabilità per guasti o danni che possano essere causati a persone o cose.

N.B. NON COLLEGARE ALLA MESSA A TERRA DELL'IMPIANTO DI DISTRIBUZIONE ELETTRICA IN QUANTO IL CONDUTTORE DI MESSA A TERRA IN UN CAVO DI ALIMENTAZIONE NON VIENE CONSIDERATO UN CONDUTTORE DI COLLEGAMENTO EQUIPOTENZIALE.



GB POTENTIAL-EQUALIZING CONNECTION

This connection, which is the one called for by several norms, avoids electrical potential differences building up between any equipment that may be installed in the same room.

There is a terminal clip on the under side of the base of the machine to which an external potential-equalizing wire should be connected.

This connection is **ABSOLUTELY NECESSARY** and must be made right after the machine is installed.

- Use a wire whose cross-sectional area conforms to the existing norms.
- Make the terminal connection (see diagram) and then connect the other end to the ground connections located on the adjacent equipment.

Failure to do observe these safety precautions will exempt the manufacturer from any responsibility as regards damage caused to persons or property.

NOTE: DO NOT CONNECT THE MACHINE'S TERMINAL CLIP TO THE MAINS GROUND TERMINAL BECAUSE THE GROUND TERMINAL OF ANY MAIN SOURCE OF ELECTRICAL POWER IS NOT CONSIDERED TO BE A POTENTIAL-EQUALIZING CONNECTION.

D STROMANSCHLUSS MIT POTENTIALAUSGLEICH

Dieses Gerät ist unter dem Untergestell mit einer Anschlußklemme versehen, die mit einem externen Stromausgleichsleiter zu verbinden ist.

Nach der Installation **MUSS** der Stromanschluß wie folgt vorgenommen werden:

- Einen Leiter verwenden, dessen Nennquerschnitt den einschlägigen Unfallschutzbestimmungen entspricht;
- ihn wie in der Abbildung gezeigt an die Klemme anschließen.

Bei Nichtbeachtung dieses Sicherheitshinweises schließt der Hersteller jedwede Haftungsansprüche für Personen- oder Sachschäden aus.

HINWEIS: NICHT AN DIE ERDUNG DER STROMZUFUHRANLAGE ANSCHLIESSEN, DA DER ERDUNGSLEITER EINES SPEISUNGSKABELS NICHT ALS AUSGLEICHSLTEITER GELTEN KANN.

P LIGAÇÃO EQÜIPOTENCIAL

Este aparelho está equipado com um borne, colocado sob a sua base, para a ligação a um condutor externo eqüipotencial.

Uma vez terminada a instalação é **NECESSÁRIO** efectuar este tipo de ligação:

- usar um condutor com uma secção nominal em conformidade com as normas vigentes;
- ligar o borne, ver a figura.

A falta de cumprimento desta norma de segurança alivia o fabricante de qualquer responsabilidade por avarias ou danos que poderiam ser causados a pessoas ou bens.

NOTA.

NÃO LIGAR À LIGAÇÃO DE TERRA DA INSTALAÇÃO DE DISTRIBUIÇÃO ELÉCTRICA ENQUANTO O CONDUTOR DE LIGAÇÃO DE TERRA NÃO É CONSIDERADO UM CONDUTOR DE LIGAÇÃO EQÜIPOTENCIAL.

F CONNEXION EQUIPOTENTIELLE

Ce raccordement, prévu par certaines normes, permet d'éviter les différences de niveau de potentiel électrique entre les masses des appareils installés dans une même pièce.

Cet appareil possède sous sa base d'une borne servant pour la connexion d'un conducteur externe équipotentiel.

Une fois terminée l'installation, il est **NECESSAIRE** d'effectuer ce type de connexion:

- utiliser un conducteur ayant une section nominale conforme aux normes en vigueur;
- relier à la borne (voir figure) et l'autre extrémité aux masses des appareils adjacents.

Le non-respect de cette norme de sécurité libère le fabricant de toute responsabilité en cas de panne ou de dommages causés aux personnes ou aux choses.

N.B.: NE PAS RELIER A LA TERRE DE L'INSTALLATION DE DISTRIBUTION ELECTRIQUE CAR LE CONDUCTEUR DE TERRE D'UN CABLE D'ALIMENTATION N'EST PAS CONSIDERE COMME ETANT UN CONDUCTEUR DE CONNEXION EQUIPOTENTIEL.

E CONEXIÓN EQUIPOTENCIAL

Este aparato está preajustado con un borne ubicado debajo de la base para la conexión de un conductor externo equipotencial.

Una vez terminada la instalación es **NECESARIO** efectuar este tipo de conexión:

- usar un conductor con una sección nominal conforme con las normas vigentes.
- conectar al borne (ver figura).

La falta de respeto de esta norma de seguridad exime al fabricante de toda responsabilidad por desperfectos o daños que puedan ser causados a personas o cosas.

NOTA: NO CONECTAR CON LA PUESTA A TIERRA DE LA INSTALACION DE DISTRIBUCION ELECTRICA DADO QUE EL CONDUCTOR DE PUESTA A TIERRA EN UN CABLE DE ALIMENTACION NO ES CONSIDERADO UN CONDUCTOR DE CONEXION EQUIPOTENCIAL.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I COLLEGAMENTO DEL GAS (solo per modelli con + GAS)

Tenendo presente i regolamenti locali, il collegamento alla tubazione del gas può essere fatto sia con tubo rigido che con tubo flessibile vedi figura. Per l'installazione con tubo flessibile:

- In dotazione vengono forniti 2 raccordi portagomma per favorire il montaggio di tubi, rispondenti alle normative di sicurezza, con diverse dimensioni, in funzione del tipo di gas utilizzato.
- Bloccare il tubo sui raccordi portagomma con fascette rispondenti alle normative di sicurezza.

Una volta effettuato il collegamento, verificare e individuare le eventuali fughe con soluzione saponosa ed eliminarle; rammentiamo le responsabilità dell'installatore nel caso di imperfetto funzionamento dell'impianto.

Sostituzione iniettori

La macchina è predisposta per l'alimentazione con GPL (gas liquido) ossia ha l'injectore e l'autoregolatore montato e tarato in fabbrica per tale tipo di gas. Se il gas è di tipo diverso, occorre cambiare l'injectore "A" montato con quello adatto;

- sganciare la molletta blocca bruciatore.
- far scorrere il bruciatore dopo aver allentato la vite "B".
- sostituire l'injectore con quello adatto vedere tabella.
- riposizionare il tutto ricordandosi di riagganciare la molletta blocca bruciatore.

GB GAS CONNECTION (only for models with + GAS)

Keeping local regulations in mind, the connection to gas tubing can be done with either a rigid tube or a flexible tube, see Figure.

Pour installation with flexible tube:

- Two hose-adaptor connectors, with differing dimensions according to the type of gas used, are supplied for the installation of the tube. The connectors conform to safety norms.
- Block the tube on the hose-adaptor connectors with clamps that conform to the safety norms.

Once the connection is made, check for possible gas leaks with a soapy solution and eliminate them. We remind you that any improper functioning of the installation is the responsibility of the installer.

Substitute injectors

The machine is prepared for the use of GPL (liquid propane gas), that is, it has an injector and self-adjuster installed and calibrated in the factory for that type of gas. If the gas is of a different type, the injector "A" must be replaced with a suitable injector;

- disconnect the burner block spring.
- let the burner slide after having loosened screw "B".
- replace the injector with the suitable one. See table.
- reposition the parts, remembering to reconnect the burner block spring.

F BRANCHEMENT DU GAZ (seulement pour modèles avec + GAS)

Dans le respect des réglementations locales, le branchement aux conduites de gaz peut se faire aussi bien avec un tuyau rigide qu'avec un tuyau flexible (voir figure).

Pour l'installation avec un tuyau flexible:

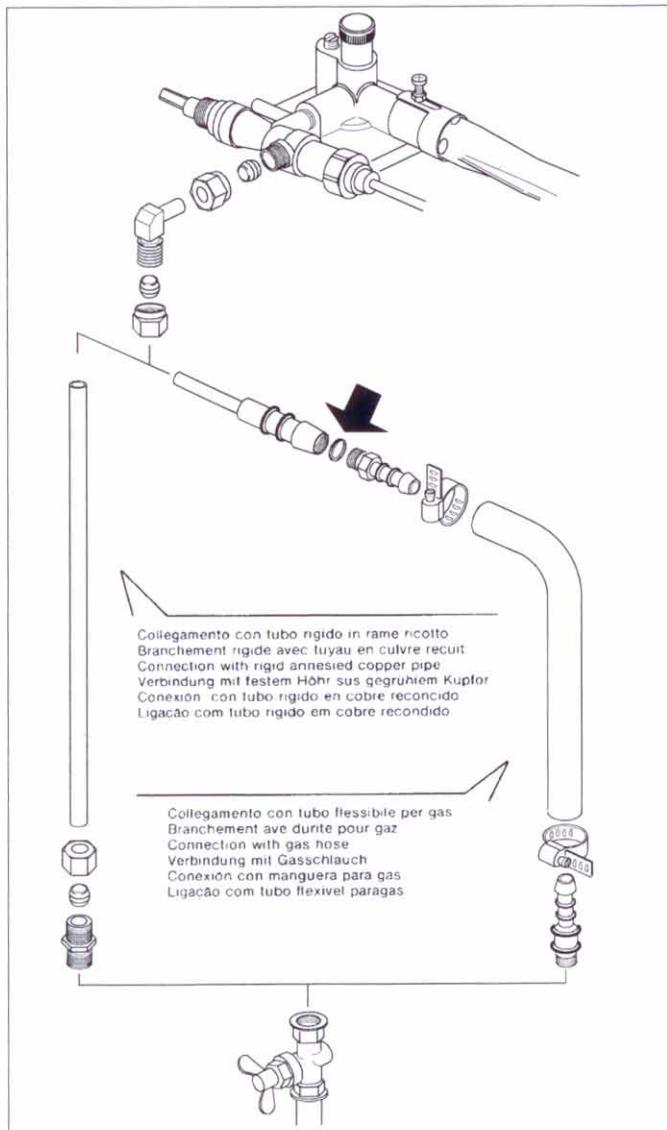
- 2 raccords porte-caoutchouc sont livrés en dotation pour faciliter le montage de tuyaux, répondant aux normes de sécurité, avec différentes dimensions, en fonction du type de gaz utilisé.
- Bloquer le tuyau sur les raccords porte-caoutchouc avec des colliers aux normes de sécurité.

Une fois le branchement effectué, vérifier et déceler les fuites éventuelles avec une solution savonneuse, et les éliminer; nous rappelons la responsabilité de l'installateur en cas de fonctionnement imparfait de l'installation.

Remplacement injecteurs

La machine est prédisposée pour l'alimentation au GPL (gaz liquide), c'est-à-dire que l'injecteur et l'autorégulateur sont montés et tarés en usine pour ce type de gaz. Si le gaz est d'un autre type, il faut remplacer l'injecteur déjà monté par celui qui convient;

- détacher la pince qui bloque le brûleur.
- faire coulisser le brûleur après avoir dévisser la vis "B".
- remplacer l'injecteur par celui qui est adapté (voir tableau).
- repositionner le tout sans oublier de raccrocher la pince qui bloque le brûleur.



	GRUPPI GROUPES UNITS GRUPPEN	GRUPPI GROUPES UNITS GRUPPEN	GRUPPI GROUPES UNITS GRUPPEN
GAS LIQUIDO GAZ LIQUIDE LIQUID GAS FLUESSIGGAS	70	80	90
GAS METANO GAZ METHANE METHANE GAS METHANGAS	100	120	140
GAS CITTA' GAZ DE VILLE TOWN GAS STADTGAS	160	190	220

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

D GASANSCHLUSS (ausschl. für modelle + GAS)

Je nach örtlich geltenden Bestimmungen kann für den Anschluß an die Gasleitung sowohl ein Rohr als auch ein Schlauch verwendet werden (siehe Abbildung).

- Unter den mitgelieferten Extrateilen befinden sich 2 Schlauchhalterungsanschlüsse zur leichteren Anbringung der Schläuche, die den Sicherheitsbestimmungen entsprechen und in zwei verschiedenen Größen ausgeführt sind (auszuwählen je nach gegebener Gasart).
- Den Schlauch an den Schlauchhalterungsanschlüssen mit Schlauchschellen sichern, die den Sicherheitsbestimmungen entsprechen. Nach Erstellung des Gasanschlusses die Leitungen mit Hilfe einer Seifenlösung auf Austritte überprüfen und gegebenenfalls beseitigen. Wir erinnern, daß für eine unsachgemäße Funktionstüchtigkeit der Anlage der Installateur haftbar gemacht wird.

Ersetzung der Einspritzventile

Das Gerät ist vorbereitet für die Versorgung mit GPL-Gas (Flüssiggas), d.h. das Einspritz- und das Selbstregelventil sind im Werk für diese Gasart ausgewählt und tariert worden.

Sollte das Gerät mit einer anderen Gasart versorgt werden, ist das eingebaute Einspritzventil "A" mit dem jeweils erforderlichen zu ersetzen;

- Die Sperrfeder des Brenners aushaken.
- nach Lockern der Schraube "B" den Brenner wegschieben.
- das Einspritzventil mit dem geeigneten Ventil ersetzen (siehe Tabelle).
- alle Teile in ihre vorherige Position zurückbringen und auch die Sperrfeder des Brenners wieder einhaken.

E CONEXION DEL GAS (solo para modelos con + GAS)

Tomado en consideración los reglamentos locales, la conexión con la tubería del gas se puede efectuar sea con un tubo rígido, que con un tubo flexible, ver figura. Para la instalación con tubo flexible:

- En dotación se suministran dos empalmes portagoma que favorecen la instalación de las tuberías, conforme a las normativas de seguridad, con diferentes dimensiones, en función del tipo de gas utilizado.
- Bloquear el tubo sobre los empalmes portagoma con sbrazaderas conformes a las normativas de seguridad.

Una vez que se haya efectuado la conexión, verificar e individualizar eventuales fugas con solución jabonosa y eliminarlas; nos permitimo recordar la responsabilidad del instalador en el caso de funcionamiento defectuoso de la instalación.

Sustitucion de los inyectores

La máquina estápredisposta para su alimentación con GPL (gas liquid), o sea tiene el inyector y el autoregulador y calibrados en fábrica para dicho tipo de gas.

Si a caso el gas fuera diferente, es necesario cambiar el inyector "A" instalado, con otro idóneo:

- desenganchar la pinza que bloquea el quemador.
- hacer resbalar el quemador después de haber aflojado el tornillo "B".
- substituir el inyector con el fabricado adrede (ver prospecto).
- posicionar de nuevo todas las piezas acordandose de enganchar nuevamente la abrazadera que bloquea el quemador.

P LIGAÇÃO DO GÁS (apenas para modelos con + GAS)

Respeitando as normas internacionais de segurança, a ligação do gás pode ser feita quer com tubo rígido quer com tubo flexivel (ver figura).

No caso de instalação com tubo flexivel:

- Em dotação são fornecidos 2 ligações para borracha a fim de favorecer a montagem de tubos, as quais correspondem às normas de segurança com diversas dimensões, em função do tipo de gas utilizado.
- Fixar o tubo nas ligações de borracha usando braçadeiras com parafuso correspondentes às normas de segurança.

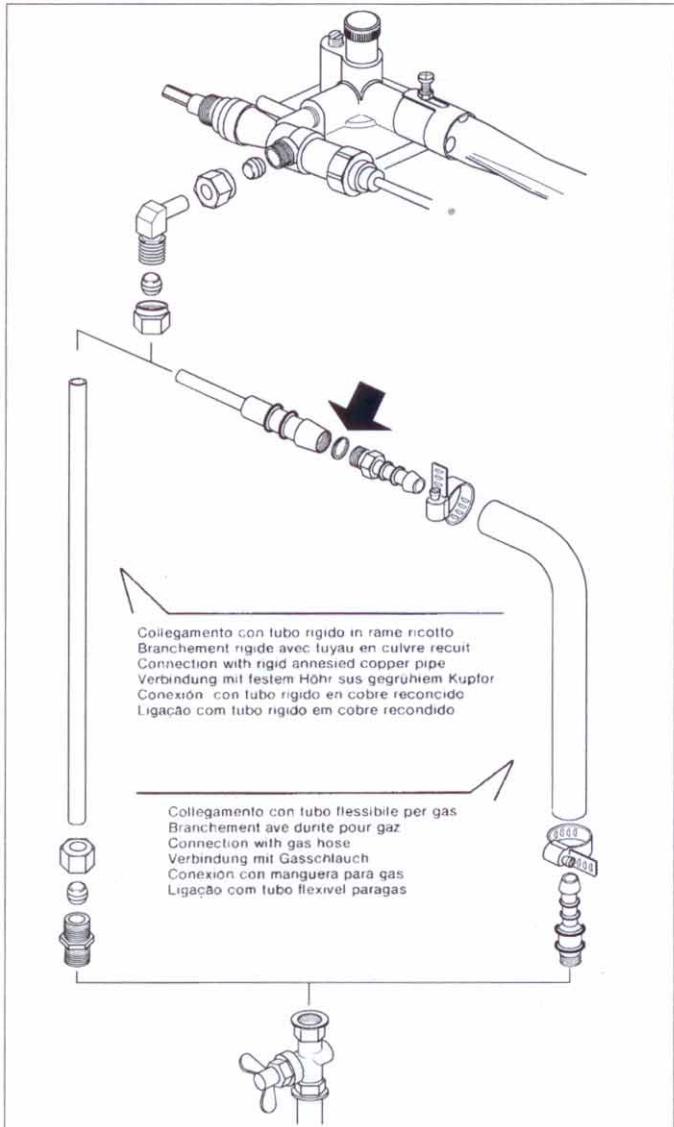
Uma vez que a ligação foi efectuada, verificar e controlar eventuais fugas de gás mediante o uso de água e sabão e eliminá-las; lembramos que no caso de imperfeito funcionamento a responsabilidade é do instalador.

Substituição dos injectores

A máquina encontra-se predisposta para funcionar com GPL (gás liquido) ou seja, tem o inyector e o auto-regulador montados e regulados na fábrica para tal tipo de gás.

Se o gás é diferente é necessário mudar o inyector "A" que se encontra montado, com aquele apropriado:

- desprender a mola de bloqueagem do queimador.
- retirar o queimador depois de ter desapertado o parafuso "B".
- substituir o inyector com aquele apropriado (ver tabela).
- montar tudo de novo não se esquecendo de montar a mola de bloqueagem do queimador.



	GRUPPI GROUPES UNITS GRUPPEN	GRUPPI GROUPES UNITS GRUPPEN	GRUPPI GROUPES UNITS GRUPPEN
GAS LIQUIDO GAZ LIQUIDE LIQUID GAS FLÜESSIGGAS	70	80	90
GAS METANO GAZ MÉTHANE METHANE GAS METHANGAS	100	120	140
GAS CITTA' GAZ DE VILLE TOWN GAS STADTGAS	160	190	220

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I ACCENSIONE PIEZOLELETTRICA DEL GAS (solo per modelli con + GAS)

Aprire il rubinetto dell'impianto del gas.
Ruotare, premendo, in senso antiorario la manopola rubinetto gas (4) e premere ripetutamente il pulsante accensione piezoelettrica (3) fino a che non si accende il bruciatore sotto la caldaia.
Controllare l'avvenuta accensione dalla finestrella e dopo alcuni secondi rilasciare la manopola (4).

F ALLUMAGE A PIEZO-ÉLECTRIQUE DU GAZ (seulement pour modèles avec + GAS)

Ouvrir le robinet de l'installation du gaz.
Tourner dans le sens contraire, en appuyant, la touche du robinet du gaz (4) et pousser de façon répétée sur le bouton d'allumage piezoélectrique (3) jusqu'à ce que le brûleur qui se trouve sous la chaudière s'allume.
Vérifier l'allumage par la petite fenêtre et, après quelques secondes, relâcher la touche (4).

E ENCENDIDO PIEZOELECTRICO DEL GAS (solo para modelos con + GAS)

Abrir el grifo de la instalación de gas.
Girar, apretando, en sentido contrario a las agujas del reloj el mando de la válvula del gas (4) y pulsar repetidamente el botón de encendido piezoelectrónico (3) hasta que no se encienda el quemador que está debajo de la caldera.
Controlar que se hay producido el encendido desde la ventanilla y después de unos segundos dejar de apretar el mando (4).

P ACENDIMENTO PIEZOELECTRICO DO GÁS (apenas para modelos con + GÁS)

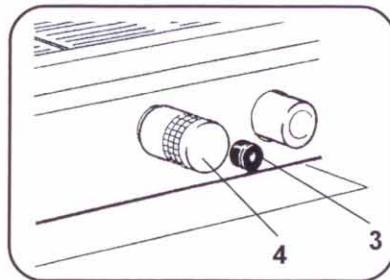
Abra a torneira da instalação do gás.
Rodar o manipulo torneira do gás (4) em sentido contrário aos ponteiros do relógio, mantendo o mesmo carregado e carregar várias vezes no botão de acendimento piezoleétrico (3) até o queimador, que se encontra debaixo da caldeira, acender.
Verificar se a janela acendeu e após alguns segundos abandonar o manipulo (4).

GB PIEZOELECTRIC GAS IGNITION (only for models with + GAS)

Open the gas tap.
Press and turn the gas tap knob (4) counter-clockwise and repeatedly press the piezoelectric switch-on push-button (3) until the burner under the boiler lights up.
Check through the observation window that the burner is lit and, after a few seconds, release the knob (4).

D PIEZOELEKTRISCH GAS EINSCHALTEN (ausschl. für Modelle + GAS)

Den Gashebel aufdrehen.
Drücken Sie den Gasregler (4), und drehen Sie ihn gegen den Uhrzeigersinn; drücken Sie mehrmals die Taste 'piezolelektrische Zündung' (3), bis daß der unter dem Heizkessel installierte Gasbrenner gezündet wird.
Kontrollieren Sie die Zündung über das Schaufenster (16), und lassen Sie den Gasregler (4) einige Sekunden nach erfolgter Zündung los.



Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I IMPIANTO DI RISCALDAMENTO A GAS (solo per modelli con + GAS)

Regolazione della combustione

- La fiamma si deve presentare di colore azzurro, non deve staccarsi dal bruciatore e non deve avere bordi giallognoli.
- Posizionare opportunamente la serranda aria "C".
- L'altezza della fiamma deve risultare come indicato in figura 1.

Regolazione della fiamma in esercizio

- Agire sulla vite "D".
- La taratura deve essere inferiore a quella impostata per il pressostato

Regolazione del minimo di esercizio

- Agire sulla vite "E".
- L'altezza della fiamma deve risultare come indicato in figura 3.

F INSTALLATION DE CHAUFFAGE A GAZ (seulement pour modèles avec + GAS)

Reglage de la combustion

- La flamme doit présenter une couleur bleue claire, ne doit pas se détacher du brûleur ni avoir les bords jaunâtres.
- Bien positionner le bouchoir à air "C".
- Le hauteur de la flamme doit être comme indiqué sur la figure 1.

Reglage de la flamme en fonctionnement

- Agir sur la vis "D"
- Le calibrage doit être inférieure à celui qui est imposé pour le pressostat.

Reglage du minimum de fonctionnement

- Agir sur la vis "E".
- La hauteur de la flamme doit être comme indiqué sur la figure 3.

D GAS-BEHEIZUNGSANLAGE (ausschl. für modelle + GAS)

Verbrennungs-Einstellung

- Die Flamme muss hellblauer Farbe sein, sie muss direkt am Brenner anliegen und darf keine gelblichen Raender aufweisen.
- Die Luftklappe "C" sachgerecht einstellen.
- Die Flammenhoehe muss der Angabe in Abbildung 1 entsprechen.

Einstellung der Betriebs-Flammenhoehe

- Einstellung bei Schraube "D" vornehmen.
- Die Tarierung muss niedriger als die beim Druckschalter eingestellte sein.

Einstellung der Betriebs-Minimalflamme (Sparflamme)

- Einstellung bei Schraube "E" vornehmen.
- Die Flammenhoehe muss der Angabe in Abbildung 3 entsprechen.

E INSTALACION DE CALEFACCION DE GAS (solo para modelos con + GAS)

Regulación de la combustión

- La llama tiene que ser de color azul, no tiene que alejarse del quemador y no tiene que tener los bordes amarillentos.
- Posicionar oportunamente el cierre metálico de aire "C".
- La llama tiene que ser alta como indicado en la figura 1.

Regulación de la llama en ejercicio

- Obrar sobre el tornillo "D"
- La calibración tiene que ser inferior a la establecida por el presóstato.

Regulación del mínimo de ejercicio

- Obrar sobre el tornillo "E".
- La llama tiene que ser alta como indicado en la figura 3.

GB CONNECTION TO GAS HEATING (only for models with + GAS)

Adjustment of the combustion

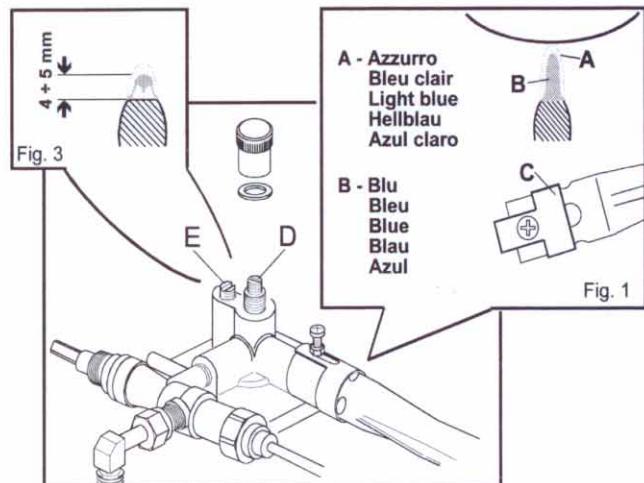
- The flame must be blue. It should not be detached from the burner and should not be yellowish around the edges.
- Position the air lock C at the right moment.
- The height of the flame must be as shown in figure 1.

Adjustment of the flame in operation

- Adjust screw D.
- The calibration must be less than that imposed for the pressurestat.

Adjustment of the operating minimum

- Adjust screw E.
- The height of the flame must be as shown in figure 3.



P INSTALAÇÃO DE AQUECIMENTO A GÁS (apenas para modelos com + GAS)

Regulação da combustão

- A chama deve ter uma cor azul, não deve se separar do queimador e não deve ter os bordos amarelados.
- Regular devidamente a abertura do ar "C".
- A altura da chama deve resultar tal como indicado na fig. 1.

Regulação de chama durante o funcionamento

- Usar o parafuso "D"
- A regulação deve ser inferior àquela programada para o pressostato.

Regulação do "Mínimo" de funcionamento

- Usar o parafuso "E"
- A altura da chama deve resultar tal como indicado na fig. 3.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I CHECK UP FUNZIONAMENTO

Verificare le condizioni per un buon funzionamento

- 1) ALLACCIAIMENTO IDRAULICO
assenza di perdite dagli allacciamenti o dai tubi
- 2) ALLACCIAIMENTO GAS
assenza di perdite
combustione corretta

- 3) FUNZIONAMENTO
Tenuta valvola antirisucchio
Pressione in caldaia e d'esercizio rispondenti ai valori normali
Corretto funzionamento del pressostato
Corretto funzionamento pressostato del gas (quando esiste)
Corretto funzionamento dell'autolivello
Corretto funzionamento delle valvole di espansione
Verifica dell'erogazione di acqua dal gruppo
Verifica dosi
Verifica temperatura di erogazione acqua calda
Verifica della dose di macinato e della funzionalità del macinacaffé

GB CHECK-UP OPERATIONS

For correct operation, check these conditions:

- 1) HYDRAULIC CONNECTION
Absence of leaks from the connection or from the tubes
- 2) GAS CONNECTION
Absence of leaks
Correct combustion
- 3) OPERATION
Antisuction valve seal
Boiler pressure and operating pressure in conformity with normal values
Correct functioning of the pressurestat
Correct functioning of the gas pressurestat (when there is one)
Correct functioning of the autolevel
Correct functioning of the expansion valve
Check of the water output of the group
Dose check
Temperature check of the hot water output
Check of the ground doses and of the functioning of the coffee grinder

F CHECK-UP FONCTIONNEMENT

Vérifier les conditions pour un bon fonctionnement

- 1) RACCORDEMENT HYDRAULIQUE
Absence de pertes des raccords ou des tuyaux
- 2) RACCORDEMENT GAZ
Absence de pertes
Combustion correcte
- 3) FONCTIONNEMENT
Tenue valve anti-remous
Pression en chaudière et de fonctionnement répondant aux valeurs normales
Fonctionnement correct du pressostat
Fonctionnement correct du pressostat du gaz (quand il existe)
Fonctionnement correct des valves d'expansion
Vérification du débit d'eau du groupe
Vérification des doses
Vérification de la température du débit d'eau chaude
Vérification des doses de moulu et du bon fonctionnement du moulin à café

D RUNDUM-ÜBERPRÜFUNG FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT

Überprüfen Sie, ob die Bedingungen für eine einwandfreie Funktionstüchtigkeit gegeben sind:

- 1) WASSERANSCHLUSS
keine Austritte bei den Anschlüssen und Leitungen vorhanden.
- 2) GASANSCHLUSS
keine Austritte
sachgerechte Verbrennung.
- 3) BETRIEB
Dichtigkeit des Ruecksaugschutzventils
Kessel- und Betriebsdruckwert entsprechen den Normalwerten
Einwandfreie Funktion des Druckschalters
Einwandfreie Funktion des Gas-Druckschalters (sofern vorhanden)
Einwandfreie Funktion des Wasserniveaureglers
Einwandfreie Funktion der Überdruckventile
Überprüfung der Soll-Wasserabgabe aus der Ausgabe-Gruppe
Überprüfung Dosiermengen
Überprüfung der Kaffeepulver-Dosiermengen und der Funktionstüchtigkeit der Kaffeemühle

E CHECK-UP FUNCIONAMIENTO

Verificar las condiciones para un buen funcionamiento:

- 1) ENLACE HIDRAULICO
No deben verificarse pérdidas en las conexiones o en las tuberías.
- 2) ENLACE GAS
No deben verificarse pérdidas.
La combustión debe ser correcta.
- 3) FUNCIONAMIENTO
Hermeticidad de la válvula contra el rechape (anterechape).
Presión en caldera y del ejercicio correspondiente a los valores normales.
Funcionamiento correcto del presóstato.
Funcionamiento correcto del presóstato del gas (si hay).
Funcionamiento correcto del auto-nivel.
Correcto funcionamiento de las válvulas de expansión.
Comprobación de la erogación de agua del grupo
Comprobación de las dosis.
Comprobación de la temperatura de erogación de agua caliente.
Comprobación de las dosis del molido y del funcionamiento del molinillo.

P CHECK-UP FUNCIONAMENTO

Verificar as condições necessária para se obter um bom funcionamento:

- 1) LIGAÇÃO DA ÁGUA
Ausência de perdas
- 2) LIGAÇÃO DO GÁS
Ausência de perdas
combustão perfeita
- 3) FUNCIONAMENTO
Vedaçāo da válvula "anti-chupagem"
Pressão da caldeira e de funcionamento correspondentesmaos valores normais
Perfeito funcionamento do pressostato
Perfeito funcionamento do pressostato do gás (quando existe)
Perfeito funcionamento do auto-nível
Perfeito funcionamento das válvulas de expansão
Controle da saída de água do grupo
Verificar as doses
Controle temperatura do fornecimento de água quente
Controle da dose de café moido e do funcionamento do moinho de café

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalação

I



ATTENZIONE: TERMINATA L'INSTALLAZIONE PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO ESEGUIRE UN LAVAGGIO DEI COMPONENTI INTERNI SEGUENDO LE ISTRUZIONI SOTTOINDICATE:

GRUPPI

- Aganciare i portafiltri ai gruppi (senza caffè).
- Eseguire erogazioni per circa un minuto, per ogni gruppo.

ACQUA CALDA

- Erogare ripetutamente acqua calda (azionando il relativo comando) sino a prelevare almeno 5 litri per macchina a 2 gruppi, 8 litri per macchina a 3 gruppi.

VAPORE

- Erogare vapore dalle lance per circa un minuto, usando i relativi comandi.

N.B. per eseguire le operazioni sopra riportate vedere le istruzioni riportate nei capitoli EROGAZIONE.....

GB



ATTENTION: AFTER INSTALLING THE MACHINE AND BEFORE STARTING TO OPERATE IT, CLEAN ALL THE INTERNAL COMPONENTS AS DESCRIBED BELOW:

COFFEE DISPENSERS:

- Connect the (empty) filter-holders to the dispenser units.
- Dispense water from each dispenser for about one minute.

HOT WATER:

- Dispense hot water repeatedly (using the relative command) until at least 5 liters of water from the 2-group machine, 8 liters from the 3-group machine.

STEAM:

- Allow the steam to flow through the nozzles for approximately one minute, using the appropriate commands.

NOTE: See the instructions in the USE and MAINTENANCE MANUAL for dispensing water, hot water and steam.

F



ATTENTION: UNE FOIS TERMINÉE L'INSTALLATION ET AVANT DE COMMENCER À UTILISER LA MACHINE, EFFECTUER UN LAVAGE DES COMPOSANTS INTERNES EN SUIVANT LES INDICATIONS REPORTÉES CI-APRÈS.

GROUPES:

- fixer les porte-filtres aux groupes (sans café);
- faire couler l'eau par chaque groupe pendant 1 minute environ.

EAU CHAUDE:

- Débiter de façon répétée de l'eau chaude (en enclenchant la commande correspondante) jusqu'à ce que vous ayez prélevé au moins 5 litres par machine à 2 groupes, 8 litres par machine à 3 groupes.

VAPEUR:

- Faire sortir la vapeur des tuyaux pendant environ une minute, en utilisant ses propres touches de commande.

N.B.: pour l'émission de l'eau froide ou chaude ou de la vapeur, voir les instructions reportées sur le MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

D



ACHTUNG: IST DIE AUFSTELLUNG ERFOLGT MÜSSEN DIE INNEREN BESTANDTEILE GESPÜLT WERDEN, BEVOR DIE MASCHINE IN BETRIEB GESETZT WIRD. MAN MUß DABEI FOLGENDERMAßen VORGEHEN:

FUNKTIONSEINHEITEN:

- Die Filterhalter in die Einheiten einrasten (ohne Kaffee).
- Aus jeder Einheit etwa 1 Minute lang Wasser ausströmen lassen.

WARMES WASSER:

- Wiederholt (über den entsprechenden Steuerbefehl) Heißwasser austreten lassen, bis bei Maschinen mit 2 Abgabeeinheiten wenigstens 5 Liter, bei Maschinen mit 3 Abgabeeinheiten wenigstens 8 Liter.

DAMPF:

- Führen Sie den Zyklus zur Wasserdampfabbgabe etwa eine Minute lang durch, indem Sie wiederholt die entsprechenden Tasten drücken.

Nebenbemerkung: In dieser Gebrauchs- und Wartungsanleitung wird erklärt wie man das Wasser, bzw. das warme Wasser oder den Dampf ausströmen lässt.

E



ATENCION: UNA VEZ TERMINADA LA INSTALACION, ANTES DE COMENZAR EL TRABAJO EFECTUAR UN LAVADO DE LOS COMPONENTES INTERNOS SIGUIENDO LAS INSTRUCCIONES MENCIONADAS A CONTINUACION.

GRUPOS.

- Enganchar los portafiltros a los grupos (sin café)
- Erogar agua de cada grupo durante cerca de 1 minuto.

AGUA CALIENTE:

- Abrir el agua caliente de forma continua, accionando el mando correspondiente, hasta sacar al menos 5 litros de la máquina a 2 grupos, 8 litros de la máquina a 3 grupos.

VAPOR:

- Erogar vapor de las lanzas durante aproximadamente un minuto, usando los mandos correspondientes.

NOTA: para efectuar la erogación de agua, agua caliente y vapor ver las instrucciones en el MANUAL DE USO Y MANUTENCION.

P



ATENÇÃO: UMA VEZ TERMINADA A INSTALAÇÃO DA MÁQUINA, ANTES DE INICIAR O TRABALHO PROCEDER À LAVAGEM DO INTERIOR SEGUNDO AS INSTRUÇÕES A SEGUIR INDICADAS.

GRUPOS:

- Prender o manipulo dos filtros aos grupos (sem café).
- Mandar sair água de cada grupo durante cerca de 1 minuto.

ÁGUA QUENTE:

- Distribuir mais vezes água quente (accionando o respectivo comando) até levantar pelo menos 5 litros para a máquina de 2 grupos, 8 litros para a máquina de 3 grupos.

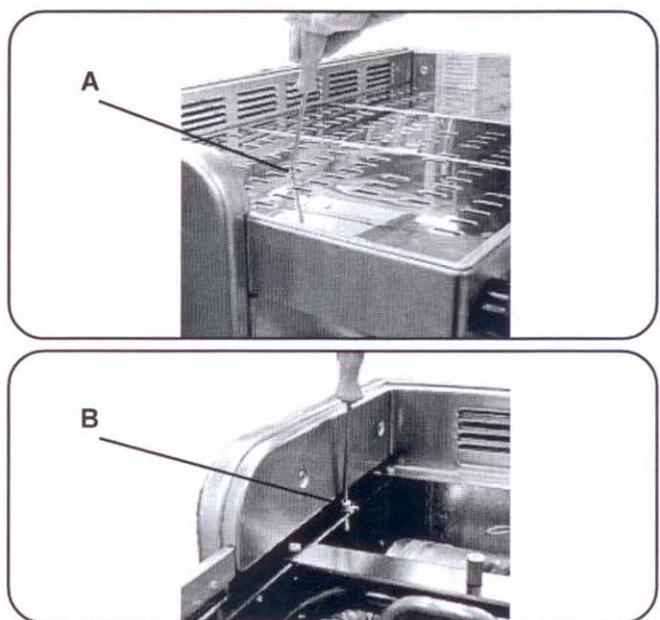
VAPOR:

- Mandar sair vapor dos esguichos por cerca de um minuto, utilizando os comandos específicos.

NB: para proceder à distribuição de água, água quente e vapor consultar as instruções contidas no MANUAL DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO.

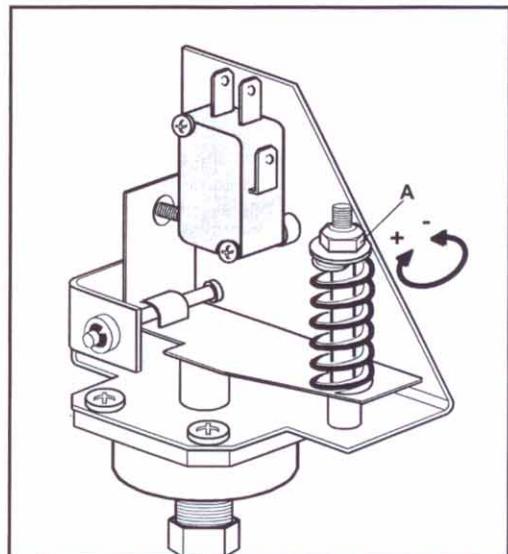
Smontaggio - Disassembly - Demontage - Abmontierung - Desmontaje - Desmontagem

- I** SCALDATAZZE: svitare le viti (A) e rimuovere le griglie.
FIANCATE: allentare la vite (B) e rimuovere la fiancata.
- GB** CUP WARMER: loosen the screws (A) and remove the grids.
SIDES: loosen the screw (B) and remove the side panel.
- F** CHAUFFE-TASSES: dévisser la vis (A) et ôter les grilles.
COTES: dévisser la vis (B) et enlever la partie latérale.
- D** TASSENWÄRMER: Lösen Sie die Schrauben (A) und nehmen Sie die Gitter ab.
SEITENELEMENTE: Lösen Sie die Schrauben (B) und nehmen Sie das Seitenteil ab.
- E** CALIENTATAZAS: destornillar los tornillos (A) y desmontar las rejillas.
COSTADOS: aflojar los tornillos (B) y desmontar el panel lateral.
- P** TABULEIRO PARA AQUETAR CHÁVENAS: desparafusar os parafusos (A) e retirar as grelhas.
PARTES LATERAIS: afrouxar os parafusos (B) e retirar a parte lateral.

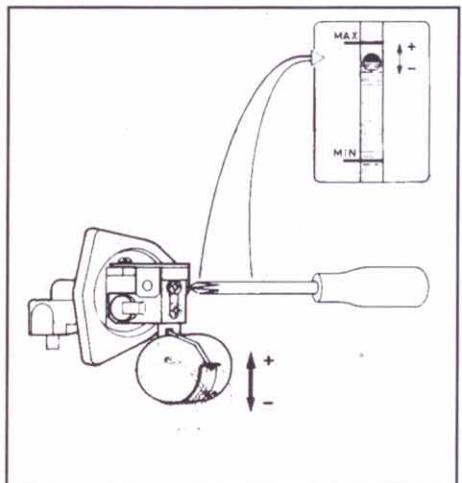


Regolazioni - Setting - Réglages - Einstellungen - Regulaciones - Regulações

- I** PRESSOSTATO
A - Vite di regolazione pressione caldaia
- GB** PRESSURESTAT
A - Screw for adjusting the boiler pressure
- F** PRESSOSTAT
A - Vis de réglage pression chaudière
- D** DRUCKSCHALTER
A - Kesseldruck-Einstellschraube
- E** PRESSOSTATO
A - Tornillo regulación presión caldera
- P** PRESSOSTATO
A - Parafuso de regulação pressão caldeira



- I** AUTOLIVELLATORE
Regolazione livello caldaia
- GB** AUTOLEVELLER
Boiler level adjustment
- F** REMPLISSAGE AUTOMATIQUE
Réglage niveau chaudière
- D** AUTOMAT NIVEAUREGLER
Kesselniveau-Einstellung
- E** AUTONIVEL
Regulación nivel caldera
- P** AUTONIVEL
Regulação nível caldeira



Regolazioni - Setting - Réglages - Einstellungen - Regulaciones - Regulações

I MACCHINA EQUIPAGGIATA CON TERMOSTATO DI SICUREZZA

In caso di intervento del termostato, riarmare

GB MACHINE EQUIPPED WITH SAFETY THERMOSTAT

In case of thermostat intervention, switch on again

F MAQUINE EQUIPÉE DE THERMOSTAT DE SURETÉ

En cas d'intervention du thermostat, brancher de nouveau

D MIT SICHERHEITSTHERMOSTAT AUSGESTATTETE MASCHINE

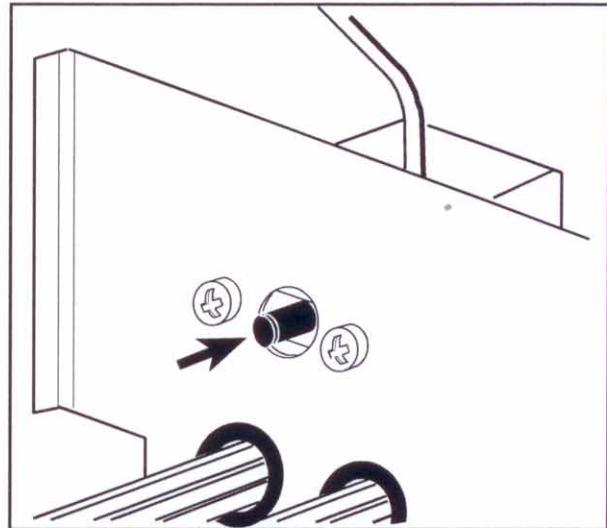
Falls der Thermostat ausgelöst wird, ihn wieder einschalten

E MAQUINAS EQUIPADAS CON THERMOSTATO DE SEGURIDAD

En caso de intervención del termostato, reencender de nuevo

P MAQUINA EQUIPADA COM THERMOSTATO DE SEGURANÇA

Em caso de intervenção do termostato, reacender de novo



I POMPA VOLUMETRICA

All'insorgere della rumorosità pulire il filtro (B)

BY-PASS

A - Vite di regolazione pressione pompa

GB VOLUMETRIC PUMP

If there is noise, clean the filter (B)

BY-PASS

A - Screw for adjusting the pump pressure

F POMPE VOLUMETRIQUE

Nettoyer le filtre (B) lorsqu'elle commence à devenir bruyante

BY-PASS

A - Vis de réglage pression pompe

D VOLUMETRISCHE PUMPE

Bei Geräuschen den Filter (B) reinigen

BY-PASS

A - Pumpendruck-Einstellschraube

E BOMBA VOLUMETRICA

Cuando hace ruido limpiar el filtro (B)

BY-PASS

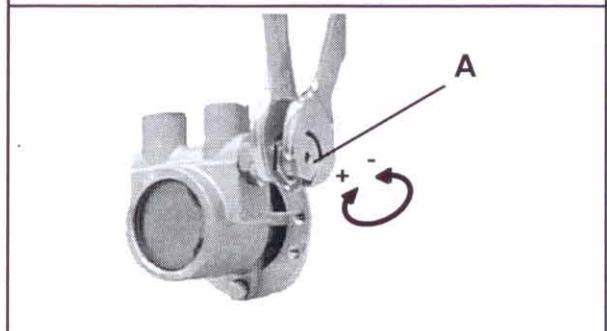
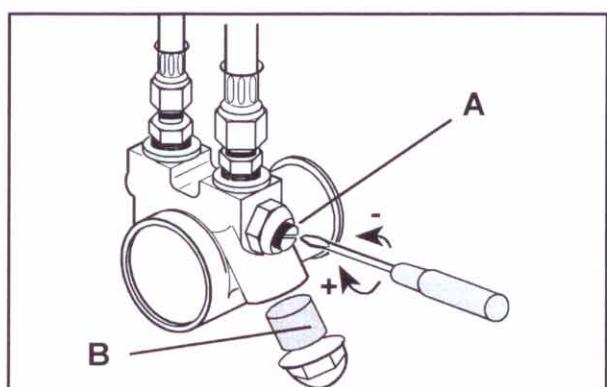
A - Tornillo regulación bomba

P BOMBA VOLUMETRICA

Quando começa a fazer barulho, limpar o filtro (B)

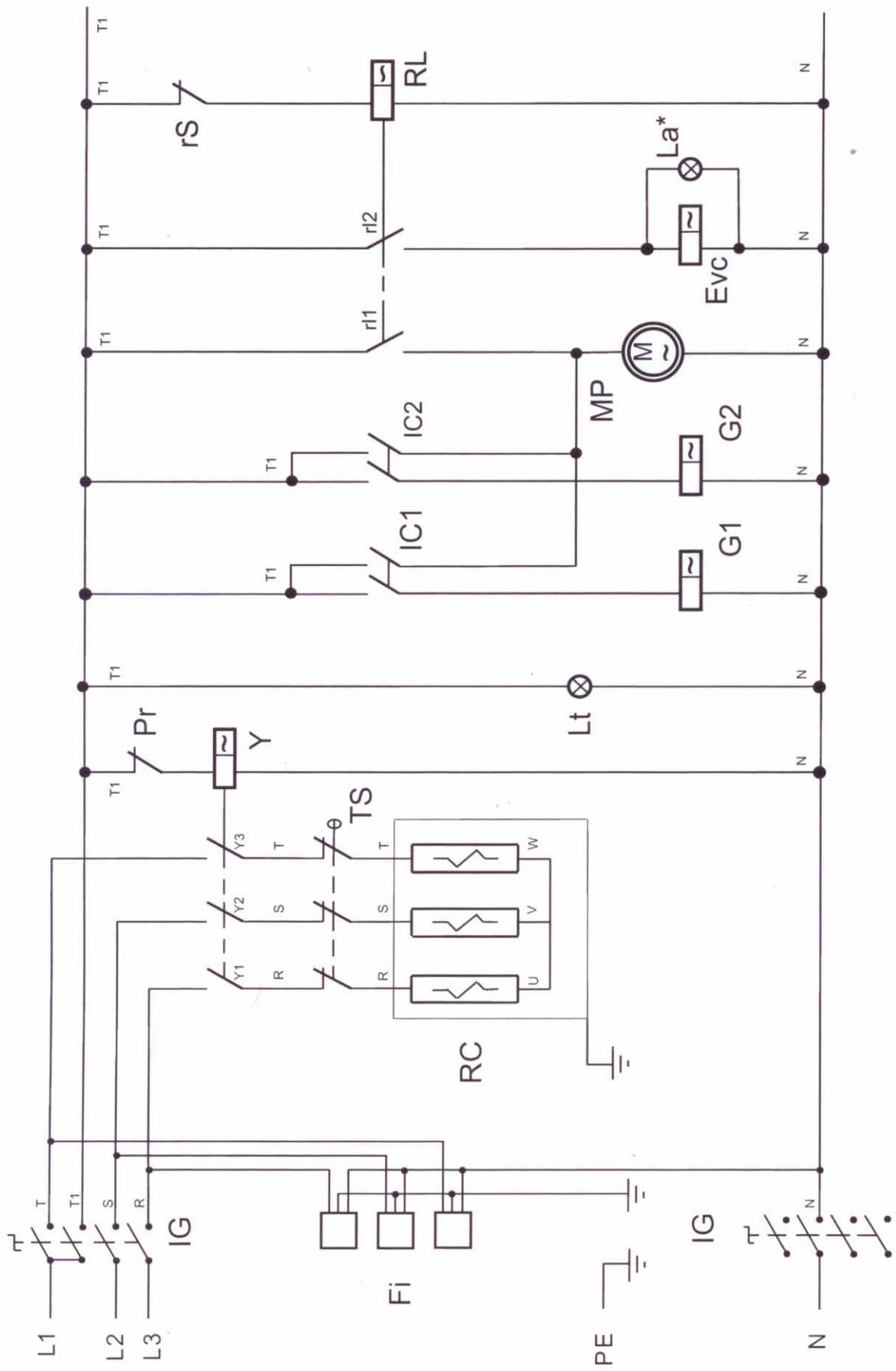
BY-PASS

A - Parafuso de regulação pressão bomba



Schema elettrico - Wiring diagram - Schéma électrique
 Elektrischer Schaltplan - Esquema electrico - Esquema eléctrico

PREMIUM



Legenda - Legend - Legende Legende - Leyenda - Legenda

I LEGENDA SCHEMA ELETTRICO

Evc	Elettrovalvola carico caldaia
Fi	Filtro antidisurbo
G1-2	Elettrovalvola caffè gruppo 1-2
IC1-2	Interruttore erogazione caffè gruppo 1-2
IG	Interruttore generale
La	Lampada spia autolivello (*)
Lt	Lampada spia macchina in tensione
MP	Motore pompa
Pr	Pressostato
RL	Relè autolivello
r11-2	Contattore relè autolivello
RC	Resistenza caldaia
rS	Reed autolivello
TS	Termostato di sicurezza caldaia
Y	Minicontattore

F LEGENDE DU SCHÉMA ÉLÉCTRIQUE

Evc	Boiler filling solenoid valve
Fi	Noise filter
G1-2	1-2 coffee dispenser unit solenoid valve
IC1-2	1-2 coffee dispenser unit switch
IG	Main ON/OFF switch
La	Automatic level indicator light lamp (*)
Lt	Machine ON indicator light
MP	Pump motor
Pr	Pressure switch
RL	Automatic level control relay
r11-2	Automatic level control relay contacts
RC	Boiler resistance
rS	Automatic level control reed switch
TS	Boiler safety thermostat
Y	Minicontactor

GB WIRING DIAGRAM LEGEND

Evc	Válvula eléctrica llenado caldera
Fi	Filtro antiparásito
G1-2	Válvula eléctrica café grupo 1-2
IC1-2	Interventor erogación café grupo 1-2
IG	Interruptor general
La	Indicador luminoso autonivel (*)
Lt	Indicador luminoso máquina encendida
MP	Motor bomba
Pr	Presostato
RL	Relé autonivel
r11-2	Contactos relé autonivel
RC	Resistencia caldera
rS	Reed autonivel
TS	Termóstato de seguridad caldera
Y	Minicontactor

D LEGENDE ELEKTRISCHER SCHALTPLAN

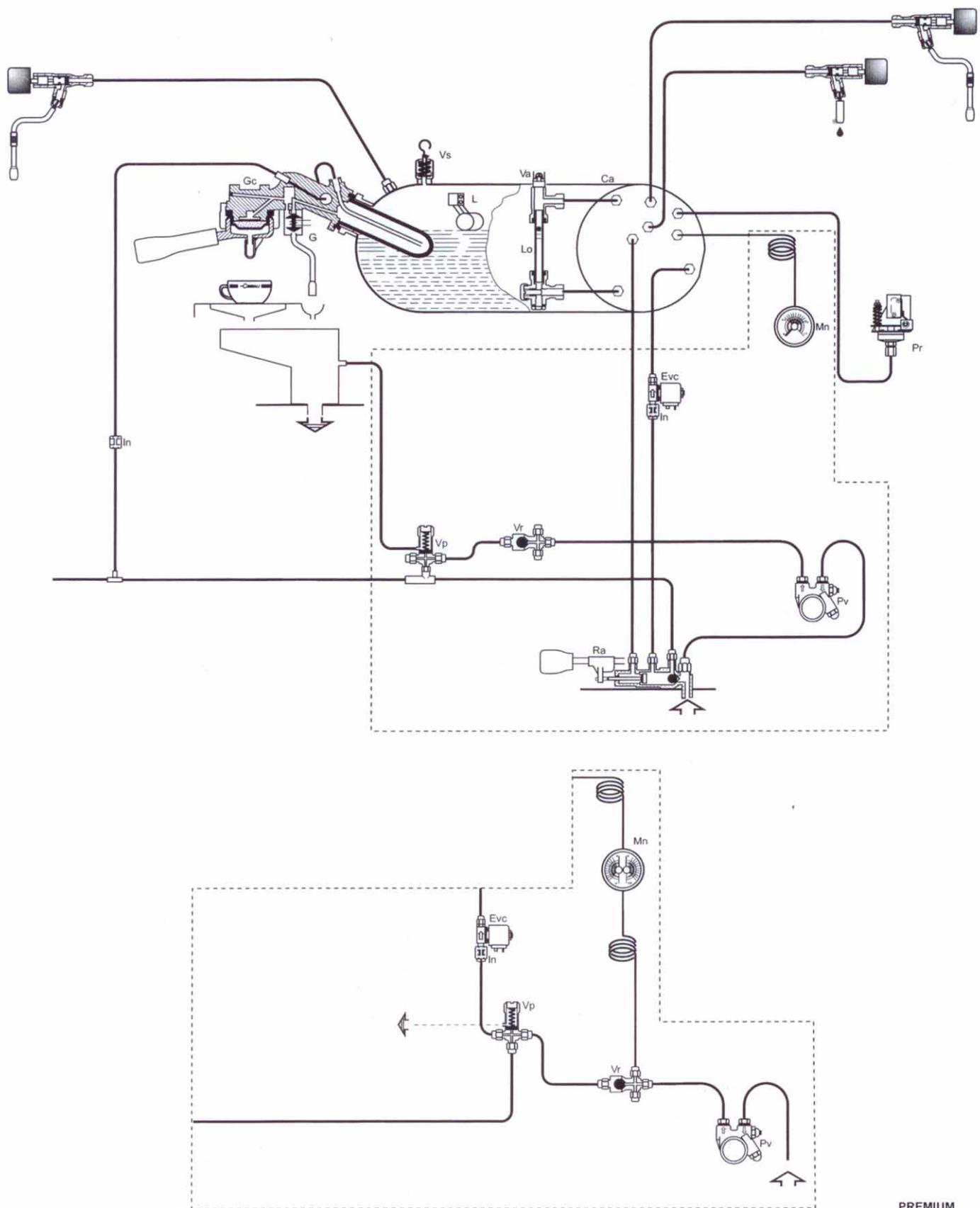
Evc	Elektroventil zur Versorgung des Heizkessels
Fi	Entsörungsfiltter
G1-2	Elektroventil Kaffeeausgabe 1 - 2 Gruppe
IC1-2	Kaffeausgabe Schalter 1 - 2
IG	Hauptschalter
La	Kontrolleuchte Wasserniveauregler
Li	Kontrolleuchte Spannungspräzenz
MP	Pumpenmotor
Pr	Druckwächter
RL	Relais Wasserniveauregler
r11-2	Kontakte Relais Wasserniveauregler
RC	Heizwiderstand Heizkessel
rS	Reed-Kontakt Wassersstand
TS	Sicherheitsthermostat Heizkessel
Y	Zähler

E LEYENDA ESQUEMA ELECTRICO

Evc	Válvula eléctrica enchimento caldeira
Fi	Filtro antidisurbo
G1-2	Válvula eléctrica café grupo 1-2
IC1-2	Interventor erogación café grupo 1-2
IG	Interruptor general
La	Lámpada piloto nível automático (*)
Lt	Lámpada piloto máquina em tensão
MP	Motor bomba
Pr	Pressostato
RL	Relé nível automático
r11-2	Contactos relé nível automático
RC	Resistência caldeira
rS	Reed nível automático
TS	Termóstato de segurança caldeira
Y	Minicontactor

LA CIMBALI

**Schema idraulico - Hydraulic circuit - Circuit hydraulique
Hidraulikplan- Circuito hidraulico - Circuito hidraulico**



PREMIUM

I LEGENDA SCHEMA IDRAULICO

Ca	= Caldaia
Evc	= Elettrovalvola carico caldaia
G	= Elettrovalvola caffè
Gc	= Gruppo caffè
In	= Iniettore
L	= Controllo livello
Lo	= Livello ottico (*)
Mn	= Manometro caldaia
Pr	= Pressostato
Pv	= Pompa volumetrica
Ra	= Rubinetto alimentazione acqua (*)
Va	= Valvola di antirisucchio
Vp	= Valvola di sovrappressione
Vr	= Valvola ritorno
Vs	= Valvola di sicurezza caldaia

I componenti - * - sono applicati solo in alcune configurazioni di prodotti.

HYDRAULIC DIAGRAM LEGEND

Ca	= Boiler
Evc	= Boiler filling solenoid valve
G	= Coffee solenoid valve
Gc	= Coffee dispenser unit
In	= Injector
L	= Level check
Lo	= Optical level (*)
Mn	= Pressure gauge
Pr	= Pressure switch
Pv	= Volumetric pump
Ra	= Water feeding tap (*)
Va	= Anti suction valve
Vp	= Over pressure valve
Vr	= Check valve
Vs	= Boiler safety valve

The components - * - are applied only in some product configurations

LEGENDE DU SCHEMA HYDRAULIQUE

Ca	= Chaudière
Evc	= Electrovanne chargement chaudière
G	= Electrovanne café
Gc	= Groupe café
In	= Injecteur
L	= Contrôle du niveau
Lo	= Niveau optique (*)
Mn	= Manomètre chaudière
Pr	= Pressostat
Pv	= Pompe volumétrique
Ra	= Robinet alimentation eau (*)
Va	= Clapet anti-remous
Vp	= Souape de surpression
Vr	= Clapet antiretour
Vs	= Souape de sécurité chaudière

Les composants - * - sont montés seulement dans quelques configurations de produits

F

LEGENDA - LEGEND - LEGENDE

Legende - Leyenda - Legenda

LEYENDA ESQUEMA HIDRÁULICO

Ca	= Heizkessel
Evc	= Wasserzugabe Elektroventil
G	= Kaffee Elektroventil
Gc	= Kaffee-Ausgabegruppe
In	= Düse
L	= Wasserstandanzeiger
Lo	= Wassersstandsanzeiger (*)
Mn	= Druckanzeiger Heizkessel
Pr	= Druckschalter
Pv	= Volumetrische Pumpe
Ra	= Wasserversorgungsbahn (*)
Va	= Rücksaugschutzventil
Vp	= Überdruckventil
Vr	= Rücksschlagventil
Vs	= Sicher-Heizkesselheitsventil

Bauteile - * - sind nur bei einigen Produkt-Konfigurationen angebracht

LEGENDE DU SCHEMA HIDRÁULICO

LEGENDA ESQUEMA HIDRÁULICO

LEYENDA ESQUEMA HIDRÁULICO

Ca	= Caldera
Evc	= Electroválvula carga caldera
G	= Electroválvula café
Gc	= Grupo café
In	= Injector
L	= Control nivel
Lo	= Nivel óptico (*)
Mn	= Manómetro caldera
Pr	= Presostato
Pv	= Bomba volumétrica
Ra	= Grifo alimentación agua (*)
Va	= Válvula anti-succión
Vp	= Válvula de sobrepresión
Vr	= Válvula de retención
Vs	= Válvula de seguridad caldera

Los componentes - * - se aplican sólo en algunas configuraciones de productos

P

LEGENDA ESQUEMA HIDRÁULICO

Ca	= Caldeira
Evc	= Válvula de solenoíde carregamento caldeira
G	= Válvula de solenoíde café
Gc	= Grupo café
In	= Injector
L	= Control nível
Lo	= Nível óptico (*)
Mn	= Manômetro
Pr	= Pressostato
Pv	= Bomba volumétrica
Ra	= Torneira alimentação água (*)
Va	= Válvula anti-sucção
Vp	= Válvula de excesso pressão
Vr	= Válvula anti-retorno
Vs	= Válvula de segurança caldeira

Os componentes - * - são aplicados só em algumas configurações de produtos.

LEGENDE HYDRAULIKPLAN

Ca	= Wasserzuleitung
Evc	= Wasserzuleitung Elektroventil
G	= Kaffee Elektroventil
Gc	= Kaffee-Ausgabegruppe
In	= Düse
L	= Wasserstandanzeiger
Lo	= Wassersstandsanzeiger (*)
Mn	= Druckanzeiger Heizkessel
Pr	= Druckschalter
Pv	= Bomba volumétrica
Ra	= Grifo alimentación agua (*)
Va	= Válvula anti-succión
Vp	= Válvula de sobrepresión
Vr	= Válvula de retención
Vs	= Válvula de seguridad caldera

GEBRAUCH**INHALTSVERZEICHNIS**

	Seite
Inbetriebnahme	46
Anschalten den Gas	46
Erwarmungsphase	46
Kaffeezubereitung	46
Zubereitung anderer heissgetränke	47
Kesselwasserstand	47
Reinigung	48
Hinweise	49
Anomalien - Störungen	50

Bescheinigung hinsichtlich der Eignung für Lebensmittel der in den CIMBALI-Produkten eingesetzten Materialien

Hiermit bescheinigen wir, daß alle zur Reinigung zu verwendenden Materialen (bei Einsatz gemäß den in den Vorschriften) sowie alle zur Herstellung unserer Produkte eingesetzten Materialien zum Kontakt mit Lebensmitteln oder mit Stoffen zum persönlichen Gebrauch geeignet sind. Die Maschine entspricht den HACCP-System.

EG-Konformitätserklärung

Im Sinne der EG-Richtlinien

Hiermit erklären wir, **CIMBALI S.P.A.**, daß die nachfolgend bezeichneten Maschinen aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart, sowie in den von uns in Verkehr gebrachten Ausführungen den einschlägigen Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinien entsprechen.

Bei nicht mit uns abgestimmten Änderungen der Maschinen verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Maschinentypen: siehe Angaben zum Maschinentyp

Maschinen-Nummer: siehe Angaben zum Maschinentyp am Ende dieses Heftes

Einschlägige 98/37/CE

EG-Maschinenrichtlinie

EG-Richtlinien: 73/23/CEE, 93/68/CEE

EG-Niederspannungrichtlinie

89/336/CEE

EG-Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit

97/23/CE

Richtlinie-Druckgeräte (PED)

Angewandte harmonisierte EN 292-1, EN 292-2, EN 60335-1, EN 60335-2-15,
EN-Normen : EN 55014, EN 61000-3, EN 61000-4, EN 60335-2-75

Beschreibung Richtlinie-Druckgeräte:

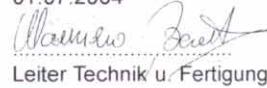
	P _{max}	T _{max}	Flüssig	Kapazität (L)			
					2 Gruppen	3 Gruppen	
Heizkessel	2 bar	133° C	Wasser/Dampf		10	15	
Wärmeaustauscher	12 bar	133° C	Wasser	0,14-0,22	2	3	

Angewandte Normen : Raccolte M, S, VSR edizione '78 e '95

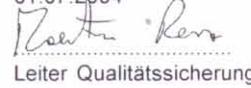
Fundstelle der angewandten Normen : Via A. Manzoni 17, Binasco (Mi), Italy

Datum:

01.07.2004


Leiter Technik u. Fertigung

01.07.2004


Leiter Qualitätssicherung

Inbetriebnahme



Vergewissern Sie sich vor Inbetriebnahme der Maschine von folgenden Gegebenheiten:

- der Hauptschalter zur Stromversorgung der Maschine muß eingeschaltet sein;
- die Ventile zur Regelung der Wasser- und Enthärterversorgung müssen geöffnet sein.

Stellen Sie den Hauptschalter (1) der Maschine auf '1'; die Kontrolleuchte 'Maschine eingeschaltet' (12) leuchtet auf.

Sollte der Wasserstand im Heizkessel der Maschine unter ein Mindestniveau abfallen, so leuchtet die Kontrolleuchte Wasserstand (11) auf, und der Heizkessel wird automatisch bis zum idealen Wasserstand aufgefüllt (die Kontrolleuchte Wasserstand (11) erlischt).

Stellen Sie den Hauptschalter (1) der Maschine auf '2', um die 'Erwarmungsphase' zuzuschalten.

Nach dem täglichen Betrieb der Maschine müssen Sie die Maschine abschalten, indem Sie den Hauptschalter (1) der Maschine auf '0' stellen.

Anschalten den Gas (nur für Modell + GAS)



"Schalten Sie die Gasversorgung nie zu, wenn der Heizkessel der Maschine unter Druck steht!"

Vergewissern Sie sich vor Inbetriebnahme der Maschine von folgenden Gegebenheiten:

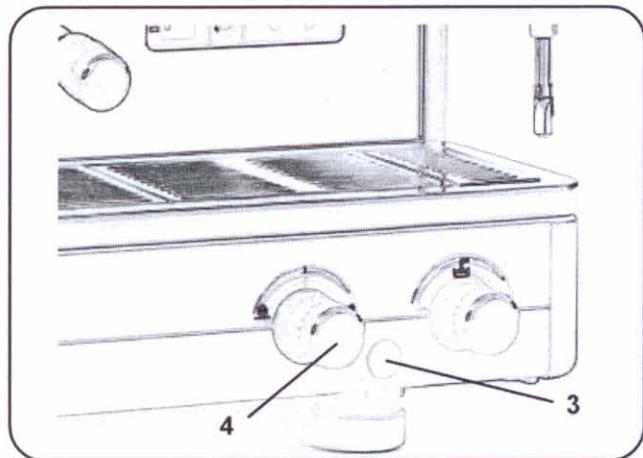
- der Hauptschalter zur Stromversorgung der Maschine muß eingeschaltet sein;
- das Ventil zur Absperrung der Gasversorgung muß geöffnet sein.

Stellen Sie den Hauptschalter (1) der Maschine auf '1'. Die Maschine führt nun die im Abschnitt 'Inbetriebnahme' beschriebenen Vorgänge durch.

Drücken Sie den Gasregler (4), und drehen Sie ihn gegen den Uhrzeigersinn; drücken Sie mehrmals die Taste 'piezolelektrische Zündung' (3), bis daß der unter dem Heizkessel installierte Gasbrenner gezündet wird.

Kontrollieren Sie die Zündung über das Schaufenster (16), und lassen Sie den Gasregler (4) einige Sekunden nach erfolgter Zündung los. Nun beginnt die 'Erwarmungsphase' der Maschine.

Nach dem täglichen Betrieb der Maschine müssen Sie die Maschine abschalten, indem Sie den Hauptschalter (1) der Maschine und den Gasregler (4) auf '0' stellen.



Erwarmungsphase

Wenn Sie während der Beheizungsphase eine der Tasten zur Kaffeeabgabe (2) drücken, gibt die Maschine Kaffee in der zum Zeitpunkt der Tastenbetätigung jeweils erreichten Temperatur ab. Die Beheizungsphase ist abgeschlossen, wenn sich der Zeiger des Druckmessers Heizkessel (14) im grünen Bereich befindet.

Die Maschine ist nun betriebsbereit (Kaffee-, Dampf- und Heißwasserabgabe).

Zur Angleichung der Temperaturen der Kaffeeabgabeeinheiten und der Filterhalter (10) müssen Sie die Drehschalter Kaffeeabgabe (2) im Uhrzeigersinn drehen und einige Minuten geöffnet lassen; danach müssen Sie die Drehschalter Kaffeeabgabe (2) zur Abschaltung des Abgabevorgangs gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Kaffeezubereitung

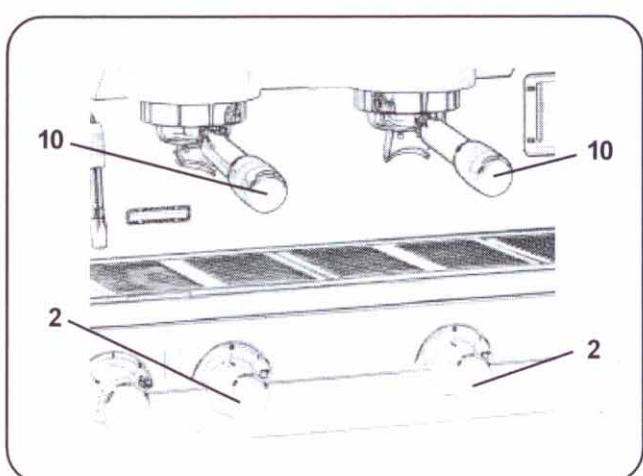
Nehmen Sie den Filterhalter (10) ab, befreien Sie ihn von möglicherweise präsentem Kaffeesatz, und füllen Sie ihn, je nach Filterhalter, mit 1 oder 2 Dosen vorgemahlenen Kaffees.

Drücken Sie den vorgemahlenen Kaffee gleichmäßig in den Filterhalter; verwenden Sie dafür den Andräcker der Mahl- und Dosiereinheit.

Befreien Sie den Rand des Filterhalters von eventuell vorhandenem Kaffee; setzen Sie den Filterhalter (10) fest auf die Maschine, und stellen Sie eine (oder zwei) Espressotassen unter die Öffnung/en des Filterhalters (10).

Stellen Sie den Drehschalter Kaffeeabgabe (2) auf '1', um die Kaffeeabgabe zu aktivieren.

Wenn die gewünschte Dosis erreicht ist, müssen Sie die Kaffeeabgabe abschalten, indem Sie den Drehschalter Kaffeeabgabe (2) auf '0' zurückstellen.



Zubereitung anderer heissgetränke

Wasserdampfabgabe

Führen Sie das Rohr zur Wasserdampfabgabe (6) in die zu erhitze Flüssigkeit ein, die sich in einem geeigneten Gefäß befinden muß, und drehen Sie den Dampfregler (7).

Sobald das Getränk die gewünschte Temperatur erreicht hat, müssen Sie die Wasserdampfabgabe abschalten, indem Sie den Dampfregler (7) im entgegengesetzten Sinn drehen (auf '0').

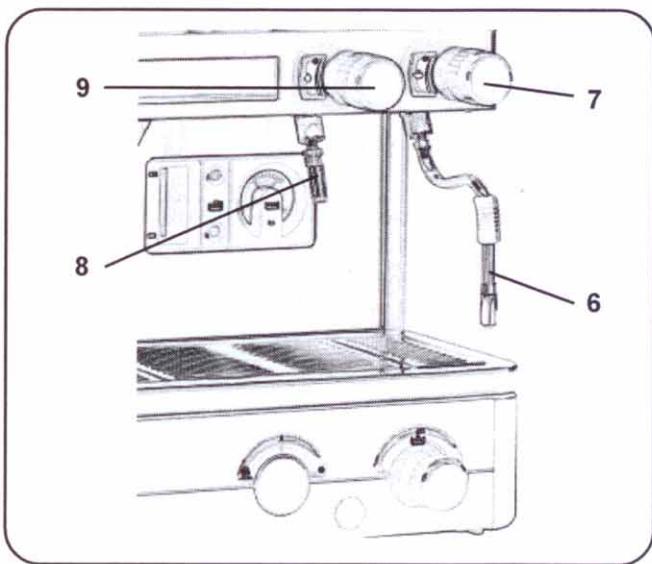
Erhitzung von Milch für Cappuccino

Füllen Sie die Milch auf halbe Höhe in ein entsprechend hohes und schmales Gefäß ein, und führen Sie das Rohr zur Wasserdampfabgabe (6) in die zu erhitze Milch ein.

Öffnen Sie langsam den Dampfregler (7), und erhitzten Sie die Milch für einige Sekunden.

Sobald die Milch eine Schaumhabe in der gewünschten Höhe sowie die gewünschte Temperatur erreicht hat, müssen Sie die Wasserdampfabgabe abschalten, indem Sie den Dampfregler (7) im entgegengesetzten Sinn drehen (auf '0').

Wenn das Rohr zur Wasserdampfabgabe (6) nicht mehr gebraucht wird, sollten Sie es mit einem Schwamm oder einem sauberen Lappen gründlich reinigen.



Abgabe von heißem Wasser

Setzen Sie ein geeignetes Gefäß unter das Rohr zur Heißwasserabgabe (8), und drehen Sie den Heißwasserregler (9). Sobald die Maschine Heißwasser in der gewünschten Menge abgegeben hat, müssen Sie die Heißwasserabgabe abschalten, indem Sie den Heißwasserregler (9) im entgegengesetzten Sinn drehen (auf '0').

Zu beachten: Nach jedem Vorgang der Dampfabgabe muß das Innere des Abgaberohrs auf folgende Weise gereinigt werden:

Richten Sie das Rohr zur Tassenaufzsatzzwanne aus, und führen Sie wenigstens eine Dampfabgabe aus; gehen Sie bei diesem Vorgang mit besonderer Umsicht vor.

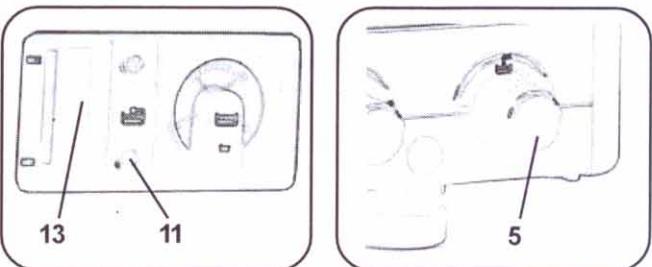
Kesselwasserstand (wo anwesend ist)

Die Maschine ist mit mehreren Standmessern ausgestattet, die den Wasserstand im Heizkessel auf einer vorbestimmten Höhe halten. Der Eintritt des Wassers in den Heizkessel der Maschine wird durch Aufleuchten der Kontrolleuchte Wasserstand (11) angezeigt.

Manuelle Wassereingabe in Heizkessel über Ventil (wo anwesend ist)

Die manuelle Wassereingabe ist nur für den Fall eines Ausfalls der elektronischen Standmesser vorgesehen.

Ziehen Sie den Hebel zur Wasserzuführung in Heizkessel (5) aus, und drücken Sie ihn nach unten; achten Sie dabei darauf, nicht den auf der Anzeige 'Wasserstand in Heizkessel' (13) mit MAX gekennzeichneten Höchststand zu überschreiten.



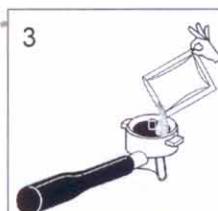
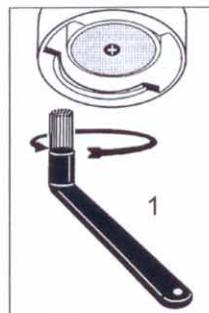


Reinigung

Reinigung der Gruppen

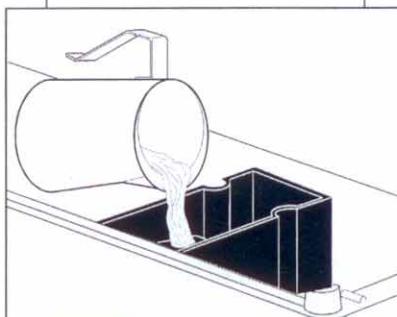
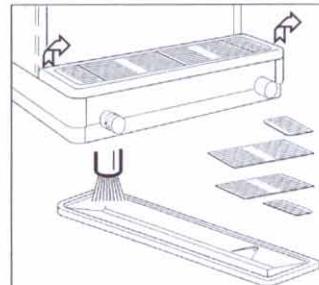
Am Ende des Arbeitstages muß für alle Abgabeeinheiten folgender Vorgang ausgeführt werden:

- 1) Die Glockendichtung mit einer kleinen Bürste reinigen.
- 2) Eine Gummischeibe in den Filterhalter mit Filter einführen.
- 3) Entweder den Inhalt eines Tütchens oder einen Meßbecher Reinigungspulver hineingießen.
- 4) Den Filterträger einhaken und einige Zyklen durchführen.
- 5) Den Filterhalter abnehmen und den kleinen Strahl mit einem Schwämmchen reinigen.
- 6) Ausspülen und dabei ca. 30 Sekunden lang Wasser aus jeder Gruppe austreten lassen.



Filterhalter

- 1) Einen Liter kaltes Wasser und eine kleine Menge flüssiges Reinigungsmittel in einen Behälter geben.
- 2) Die Filterhalter etwa zwei Stunden lang in die Lösung eintauchen.
- 3) Die Filter von den Filterhaltern abnehmen und die Teile mit der gleichen Lösung reinigen. Die Reste mit einem Schwämmchen entfernen.
- 4) Mit reichlich kaltem Wasser spülen.
- 5) Die Filter wieder in den Filterhalter einsetzen und darauf achten, daß sich die Befestigungsfeder des Filters in ihrem Sitz befindet.



Strahler Wasserdampf und Heißwasser

Einen sauberen Lappen oder Schwamm benutzen, um mit warmem Wasser zu reinigen, wobei etwaige organische Reste zu entfernen sind.

Gehen Sie zur Reinigung des Inneren des Abgaberohrs wie folgt vor:
Richten Sie das Rohr zur Tassenaufsatzzwanne aus, und führen Sie wenigstens eine Dampfabgabe aus; gehen Sie bei diesem Vorgang mit besonderer Umsicht vor.

Roste und Tropfschale

Die Roste von der Schale abnehmen, die Schale herausnehmen und unter fließendem Wasser reinigen

Entladekassette

Am Ende des Arbeitstages muß man ein Kännchen Heißwasser in die Kassette gießen um etwaige Verkrustungen im Ablauf zu entfernen.

Gehäuse

Reinigen Sie das Gehäuse der Maschine mit einem weichen Tuch und Reinigungsmitteln OHNE Ammoniak oder Scheuermitteln, um die Arbeitsbereiche der Maschine von möglicherweise präsenten organischen Ablagerungen zu befreien.

Zu beachten: Spritzen Sie keine Flüssigkeiten in die Vertiefungen der Gehäusepaneele.



ACHTUNG

Sollte für mehr als 8 Stunden kein Abgabeezyklus aktiviert werden, und in jeden Falls einmal täglich, so müssen die in der Maschine installierten Komponenten vor Inbetriebnahme der Maschine den nachstehenden Anweisungen gemäß gespült werden:

Abgabeeinheiten

Die Filterhalter (ohne Kaffee) in die Abgabeeinheiten einsetzen, und pro Abgabeeinheit ca. 1 Minute lang Abgabevorgänge ausführen.

Heißwasser

Wiederholt (über den entsprechenden Steuerbefehl) Heißwasser austreten lassen, bis bei Maschinen mit 2 Abgabeeinheiten wenigstens 5 Liter, bei Maschinen mit 3 Abgabeeinheiten wenigstens 8 Liter.

Wasserdampf

Führen Sie den Zyklus zur Wasserdampfabgabe etwa eine Minute lang durch, indem Sie wiederholt die entsprechenden Tasten drücken.

Hinweise



Verbrennungsgefahr!

Die durch dieses Symbol gekennzeichneten Bereiche der Maschine stehen unter hoher Temperatur und dürfen nur mit großer Vorsicht angefaßt werden.



WARNING: Hot surface
ACHTUNG: Heisse Oberfläche
ATTENTION: Surface chaude
ATTENZIONE: Superficie calda

ALLGEMEINE HINWEISE

Die Maschine darf in Räumen unter 12 m³ nicht mit Gas gespeist werden.

Bei einem Einsatz der Maschine mittels Erhitzung über Gas muß der Gasschlauch in den vorgesehenen Zeiträumen ausgetauscht werden.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden oder Verletzungen, die auf einen unvorschriftsmäßigen oder unsachgemäßen Gebrauch der Kaffeemaschine zurückzuführen wären.

Betreiben Sie die Maschine nie mit nassen Händen oder wenn Sie mit nackten Füßen auf dem Boden stehen sollten.

Fläche zur Tassenvorwärmung

Stellen Sie auf die Fläche zur Tassenvorwärmung nur Kaffeetassen oder Spezialgefäß, die für den gemeinsamen Betrieb mit der Kaffeemaschine geeignet sind.

Trocknen Sie die Kaffeetassen gut ab, bevor Sie sie auf die Fläche zur Tassenvorwärmung stellen.

Auf der Fläche zur Tassenvorwärmung dürfen keine anderen Gegenstände abgestellt werden.



NICHTGEBRAUCH DER MASCHINE

Gehen Sie wie nachstehend beschrieben vor, wenn die Maschine für einen längeren Zeitraum (über Nacht, während Ruhetagen, während des Urlaubs) nicht gebraucht bzw. unbeaufsichtigt gelassen wird:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose, oder schalten Sie die Maschine über den Hauptschalter ab.
- Sperren Sie den Hahn zur Wasserversorgung ab.
- Sperren Sie den Hahn zur Gasversorgung ab.

Die Nichtbeachtung der vorstehend aufgeführten Anweisungen befreit den Hersteller von jeder Art der Haftung hinsichtlich einer Beschädigung von Gegenständen oder einer Verletzung von Personen.

Verbrennungsgefahr

Nähern Sie sich niemals mit den Händen oder mit anderen Körperteilen den Einheiten zur Abgabe von Kaffee, Wasserdampf oder Heißwasser.

Achten Sie darauf, daß die Maschine nicht von Kindern oder von nicht mit der Bedienung der Maschine vertrauten Personen bedient wird.

WARTUNG UND REPARATUR

Sollten Funktionsstörungen auftreten, so schalten Sie die Maschine über den Hauptschalter aus und wenden Sie sich an den Kundendienst des Herstellers.

Die Reparatur und Wartung der Maschine darf nur über qualifizierte und zur Ausführung dieser Arbeiten ausdrücklich berechtigte Fachkräfte vorgenommen werden.

Verwenden Sie ausschließlich Originalersatzteile.

Der sichere Betrieb der Maschine kann durch Eingriffe, die durch nicht qualifizierte Personen vorgenommen würden, beeinträchtigt werden.

Zur Gewährleistung der Betriebssicherheit und der optimalen Funktion der Maschine sind folgende Maßnahmen unerlässlich:

- Halten Sie sich genau an die Anweisungen des Herstellers.
- Lassen Sie die Funktionstüchtigkeit und den vorschriftsmäßigen Zustand der Schutzabdeckungen sowie aller Einrichtungen zur Betriebssicherheit von Fachleuten regelmäßig kontrollieren (erstmals nach spätestens 3 Jahren, anschließend jedes Jahr).

Regeneration des Wasserenthärters

Die Maschine darf nur mit einem mit Harzionen arbeitenden Wasserenthärter betrieben werden.

Es können verschiedene Wasserenthärtertypen mit unterschiedlicher Aufnahmefähigkeit der Harzionen und somit entsprechend längerer Lebensdauer eingesetzt werden.

Legen Sie zur Regeneration der Harzionen den Wasserenthärter in grobes Küchensalz oder in Salztabletten einer entsprechend ausreichenden Menge.

Sollten die Harzionen nicht in den vorgeschriebenen Zeiträumen regeneriert werden, so entstehen Verkrustungen, die die Leistungsfähigkeit der Maschine beeinträchtigen und schließlich die vollständige Blockierung der Maschine bewirken.

Beziehen Sie sich hinsichtlich der Regenerationszeiträume und der zur Regeneration erforderlichen Vorgänge auf die den Geräten beiliegenden Anweisungen.

Bei Beachtung der vorschriftsmäßigen Zeiträume wird die Maschine in optimale Betriebsbedingungen gesetzt.

Anomalien - Störungen

Vom Kunden auszuführende Vorgänge:

Kontrollieren Sie, bevor Sie sich an den Kundendienst wenden, ob die Störung durch Ausführung einer der nachstehend beschriebenen Maßnahmen behoben werden kann:

STÖRUNG	STÖRUNGSURSACHE	MASSNAHME
Die Maschine funktioniert nicht, und die Kontrolleuchte (12) leuchtet nicht auf.	Unterbrechung der Netzstromversorgung.	Kontrollieren Sie die Netzstromversorgung. Kontrollieren Sie die Stellung des Hauptschalters (1).
Keine Erwärmungsfunktion.	Falsche Stellung des Hauptschalters (1).	Drehen Sie den Hauptschalter (1) auf die Position '2'.
Austritte aus dem Rand des Filterhalters (10).	Dichtung mit Kaffeeresten verschmutzt.	Reinigen Sie die Dichtung mit der mitgelieferten Bürste.
Kaffeeabgabekonus zu kurz.	Kaffee zu grob gemahlen. Kaffee zu alt.	Mahlen Sie den Kaffee entsprechend feiner. Verwenden Sie frischen Kaffee.
Kaffee tritt nur tropfenweise aus.	Filterlöcher verstopft oder Filterhalterauslaß (10) verschmutzt. Kaffee zu fein gemahlen	Reinigen Sie Filterlöcher und Filterhalterauslaß. Mahlen Sie den Kaffee entsprechend größer.
Wasseraustritt unter der Maschine.	Ablaufschacht verstopft. Loch in Ablaufbecken verstopft.	Reinigen. Reinigen.
Maschine ist warm, gibt aber keinen Kaffee ab.	Wasserzuführung oder Wasserenthärterzuführung gesperrt. Kein Trinkwasser in der Leitung.	Öffnen Sie die Ventile der Wasserzuführung bzw. Wasserenthärterzuführung. Warten Sie die Lieferung von Leitungswasser ab, oder wenden Sie sich an einen Installateur
Die Kontrolleuchte (11) leuchtet permanent auf; die Standmesser sind aktiviert.	Gleiche Ursachen wie im vorigen Punkt beschrieben.	Gleiche Abhilfemaßnahmen wie im vorigen Punkt beschrieben.

I

La CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.55.501 / 90.04.91
Fax ..39 2 90.54.818

La CIMBALI si riserva il diritto di apportare cambiamenti all'equipaggiamento della macchina a seconda delle esigenze di singoli Paesi e di effettuare modifiche dovute agli avanzamenti del progresso tecnico.

Nessuna parte di questa pubblicazione può essere usata, copiata o pubblicata senza il permesso scritto di CIMBALI S.p.A.

© Copyright by La CIMBALI S.p.A., Milano
Tutti i diritti riservati

GB

La CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.55.501 / 90.04.91
Fax ..39 2 90.54.818

La CIMBALI reserves the right to make changes to the machines in accordance with the needs of individual countries and on the basis of technological progresses.

This publication may not, either in whole or in part, be used, copied or published without the written authorisation of La CIMBALI S.p.A.

© Copyright by La CIMBALI S.p.A., Milan, Italy
All rights reserved

F

La CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.55.501 / 90.04.91
Fax ..39 2 90.54.818

La société La CIMBALI se réserve le droit d'apporter des changements à l'équipement de la machine selon les exigences des pays, et d'effectuer des modifications dues aux avancements du progrès technique.

Aucune partie de cette publication ne peut être utilisée, copiée ou publiée sans l'autorisation écrite de CIMBALI S.p.A.

© Copyright by La CIMBALI S.p.A., Milano
Tous droits réservés

D

La CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.55.501 / 90.04.91
Fax ..39 2 90.54.818

La CIMBALI behält sich vor, Änderungen der Maschine entsprechend den spezifischen nationalen Gegebenheiten sowie entsprechend dem Fortschritt der Technik vornehmen zu können.

Die vorliegende Veröffentlichung darf in keinen Teilen ohne entsprechende Genehmigung der Firma La CIMBALI S.p.A. vervielfältigt, kopiert oder veröffentlicht werden.

© Copyright by La CIMBALI S.p.A., Milano
Alle Rechte vorbehalten

E

La CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.55.501 / 90.04.91
Fax ..39 2 90.54.818

La CIMBALI se reserva el derecho de aportar cambios al equipamiento de la máquina según las exigencias de cada uno de los países y de realizar modificaciones debidas a los desarrollos del progreso técnico. Ninguna parte de esta publicación se puede usar, copiar o publicar sin el permiso escrito de La CIMBALI S.p.A.

© Copyright by La CIMBALI S.p.A., Milán
Todos los derechos están reservados

P

La CIMBALI S.p.A.
Via A. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI) Italy
Tel. ..39 2 90.55.501 / 90.04.91
Fax ..39 2 90.54.818

La CIMBALI reserva-se o direito de modificar o equipamento da máquina segundo as exigências de cada País e efectuar alterações devidas aos avanços do progresso tecnológico.

Nenhuma parte desta publicação poderá ser utilizada, copiada ou publicada sem autorização escrita de La CIMBALI S.p.A.

© Copyright by La CIMBALI S.p.A., Milano
Todos os direitos são reservados



SERVICE LINE

I La CIMBALI e il "SERVICE LINE"

Il servizio assistenza della società CIMBALI, nell'intento di essere vicino ai SIGG. Clienti nella scelta dei prodotti per il miglior utilizzo della macchina da caffè, visualizza la linea:

ECO LINE - Prodotti per la pulizia

- | | |
|---------------------------|---|
| A) 610-004-129 liquido | per i cappuccinatori; |
| B) 610-004-120 in polvere | per i gruppi, i portafiltri, le tazze da caffè; |
| C) 610-004-124 bustine | per i gruppi, i portafiltri, le tazze da caffè; |
| D) 610-004-114 pastiglie | per i gruppi nelle macchine superautomatiche. |

Per ordinare trasmettete il numero di codice al Vs. Concessionario.

GB CIMBALI and the "SERVICE LINE"

The CIMBALI Company's client service, the aim of which is to assure top coffee-machine performance for its clients at all times, also makes available its ECO LINE, a series of specific cleaning products expressly designed for this purpose.

ECO LINE - Cleaning products

- | | | |
|--|-------------------|--------------|
| A) For cappuccino makers | in liquid form | 610-004-129; |
| B) For dispensers, filter-holders, coffee cups | in powder form | 610-004-120; |
| C) For dispensers, filter-holders, coffee cups | in small envelops | 610-004-124; |
| D) For superautomatic-machine dispensers | in tablet form | 610-004-114. |

Order directly from your local distributor and refer to the particular item you require by its number, as shown above.

F CIMBALI et la "SERVICE LINE"

La service d'assistance de la société CIMBALI, dans l'intention d'être à côté de ses clients, dans le choix des produits et en vue d'une meilleure utilisation de la machine à café, propose la ligne:

ECO LINE - Produits de nettoyage

- | | |
|--------------------------|--|
| A) 610-004-129 liquide | pour les fouettes-lait; |
| B) 610-004-120 en poudre | pour les groupes, les porte-filtre, les tasses à café; |
| C) 610-004-124 sachets | pour les groupes, les porte-filtre, les tasses à café; |
| D) 610-004-114 pastilles | pour les groupes des machines tout-auto. |

Pour commander, transmettre le numéro de code à votre concessionnaire.

D Cimbali und die "SERVICE LINE"

Mit der Absicht dem Kunden bei der Produktwahl für den bestmöglichen Gebrauch der Kaffeemaschine, beizustehen weist der Kundendienst der Cimbali Gesellschaft auf folgende Produktlinie hin:

ECO LINE - Produkte für die Säuberung

- | | |
|----------------------------------|--|
| A) 610 - 004 - 129 Flüssig | für die Cappuccino-Bereiter; |
| B) 610 - 004 - 120 in Pulverform | für die Gruppen, die Filterhalter, die Kaffeetassen; |
| C) 610 - 004 - 124 Tüten | für die Gruppen, die Filterhalter, die Kaffeetassen; |
| D) 610 - 004 - 114 Tabletten | für die Kaffeegruppen der Vollautomaten. |

Für eine Bestellung bitte dem Vertreter die Katalog-Nr. angeben.

E La CIMBALI y el "SERVICE LINE"

Con el deseo de facilitar a los Srs. CLIENTES la selección de los productos para el uso correcto de la máquina de café, el servicio de asistencia de la sociedad CIMBALI les muestra la linea:

ECO LINE - Productos para la limpieza

- | | |
|-----------------------------|--|
| A) 610-004-129 líquido | para los cappuccinadores; |
| B) 610-004-120 en polvos | para los equipos, los portafiltros, las tazas de café; |
| C) 610-004-124 en sobres | para los equipos, los portafiltros, las tazas de café; |
| D) 610-004-114 en pastillas | para los equipos de las máquinas superautomáticas. |

Para los pedidos, envio el número de código a su Concesionario.

P La CIMBALI e o "SERVICE LINE"

O Serviço de Assistência de empresa CIMBALI, com a finalidade de aconselhar os Clientes na escolha dos produtos para a melhor utilização da máquina de café, apresenta a linha:

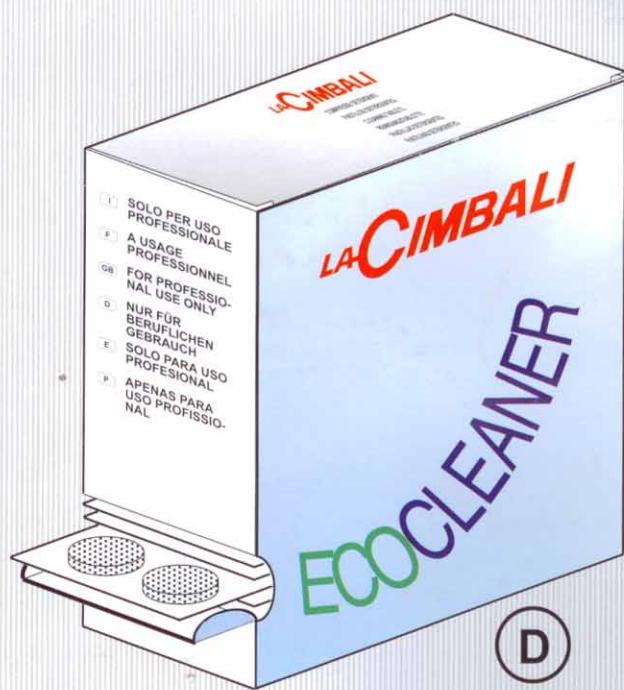
ECO LINE - Produtos para a limpeza

- | | |
|--------------------------|---|
| A) 610-004-129 líquido | para o kit cappuccino; |
| B) 610-004-120 en pó | para os grupos, manipulo dos filtros, chávenas de café; |
| C) 610-004-124 carteiras | para os grupos, manipulo dos filtros, chávenas de café; |
| D) 610-004-114 pastilhas | para os grupos das máquinas superautomáticas. |

Para encomendar, indicar o número de código ao seu Concessionário.

SERVICE LINE

ECO LINE



Il Costruttore si riserva il diritto di modificare senza preavviso le caratteristiche delle apparecchiature presentate in questa pubblicazione

Le Fabricant se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques des appareils présentés dans cette publication

The Manufacturer reserves the right to modify the appliances presented in this publication without notice

Der Hersteller behält sich das Recht vor, die in dieser Broschüre vorgelegten Geräte ohne Voranzeige zu ändern

El Constructor se reserva el derecho de modificar sin preaviso las características de las máquinas tratadas en este manual

O Constructor reserva-se o direito de modificar sem aviso previo as máquinas tratadas neste manual